

D

Betriebsanleitung
mit Auszug aus der Ersatzteilliste

GB

Instruction Manual
with excerpt from Spare Parts List

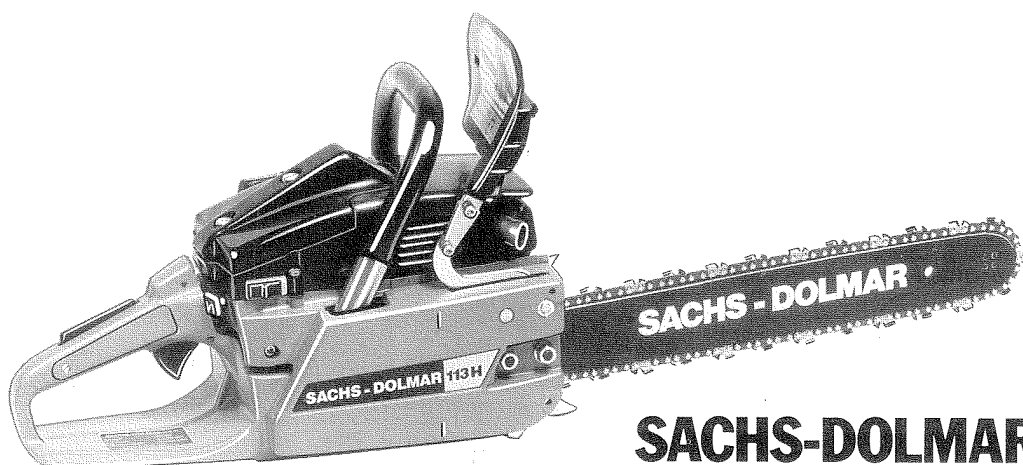
F

Instructions d'emploi
avec extrait de la liste de pièces détachées

E

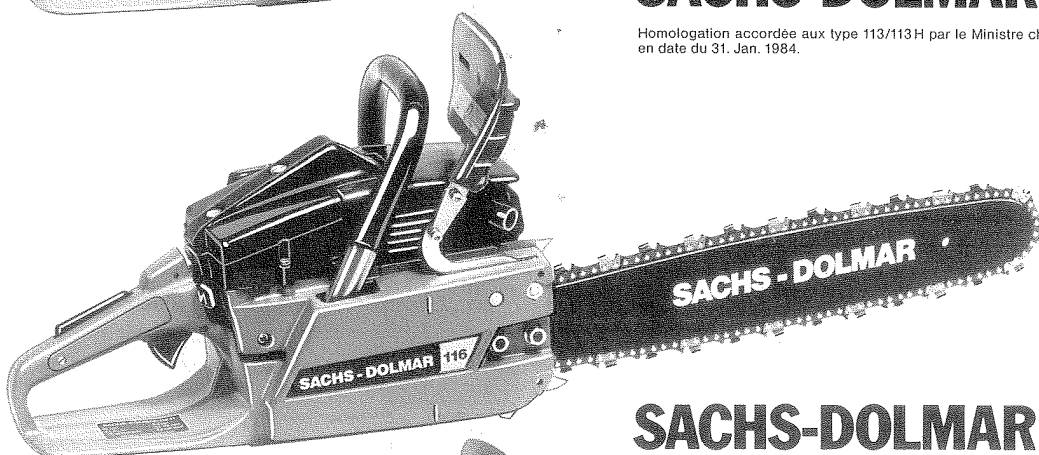
Instrucciones de manejo
con extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS
DOLMAR



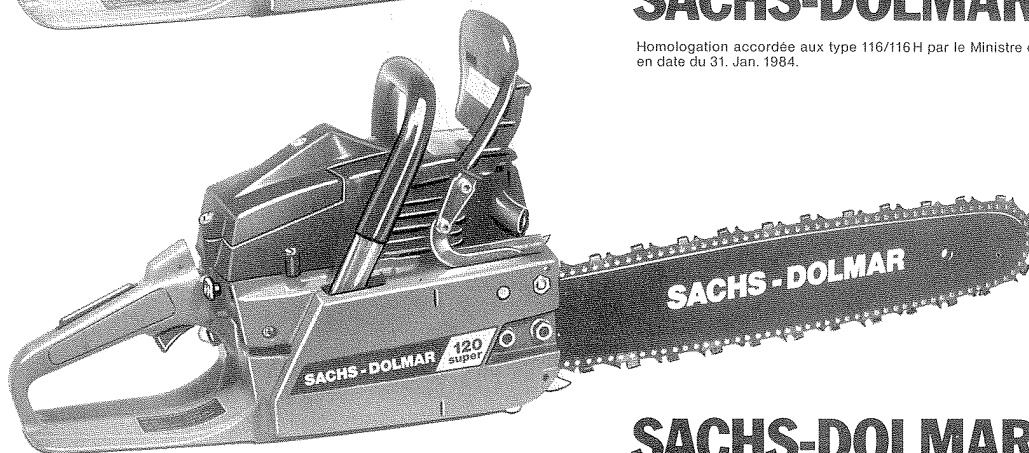
SACHS-DOLMAR 113, 113 H

Homologation accordée aux type 113/113 H par le Ministre chargé de l'Agriculture sous les No. 4427 III en date du 31. Jan. 1984.



SACHS-DOLMAR 116, 116 H

Homologation accordée aux type 116/116 H par le Ministre chargé de l'Agriculture sous les No. 4489 III en date du 31. Jan. 1984.



SACHS-DOLMAR 120 super

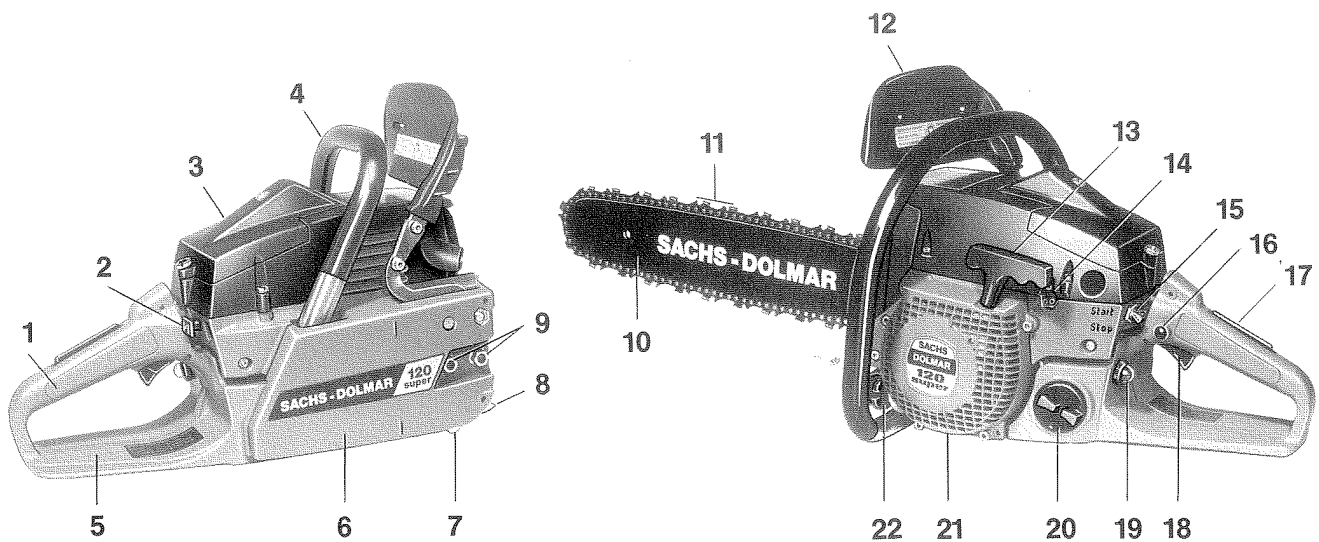
Homologation accordée aux type 120 super par le Ministre chargé de l'Agriculture sous les No. 01157 en date du 13. Septembre 1985.

Achtung: Unbedingt die Sicherheitshinweise der Seite 4 beachten, denn falsche Handhabung der Motorsäge kann zu Unfällen führen.

Important: The safety precautions on page 4 must be strictly observed – improper use can cause serious injury.

Attention: Veuillez respecter les conseils de sécurité de la page 5 car un mauvais maniement de la tronçonneuse peut occasionner des accidents.

Atención: Es imprescindible prestar especial atención a las recomendaciones de seguridad (pág. 5), – un manejo incorrecto de la motosierra puede ocasionar accidentes.



Teile-Bezeichnung

- 1 Griffschalen
(Sonderausrüstung: beheizbar)
- 2 Choker
- 3 Deckel für Luftfilter
und Zündkerze
- 4 Bügelgriff
(Sonderausrüstung: beheizbar)
- 5 Handschutz
- 6 Kettenradschutz
- 7 Kettenfangbolzen
- 8 Zackenleiste
- 9 Befestigungsmuttern
- 10 Sägeschiene
- 11 Sägekette
- 12 Handschutz, vorn
mit Ausrückhebel
für Kettenbremse
- 13 Anwerfgriff
- 14 Einstellschrauben „L-H-S“
für Vergaser
- 15 Kurzschlußschalter
„Start/Stop“
- 16 Arretier-Knopf
für Halbgas
- 17 Sicherheits-Sperrtaste
- 18 Gashebel
- 19 Starterleichterung (Primer)
(In Vorbereitung für 116)
- 20 Kraftstoff-Tankverschluß
- 21 Ventilatorgehäuse
mit Anwerfvorrichtung
- 22 Öltankverschluß

Parts description

- 1 Grip cover
(Spec. equipm.: heatable)
- 3 Choke
- 3 Cover for air filter
and spark plug
- 4 Tubular handle
(Spec. equipm.: heatable)
- 5 Hand guard
- 6 Sprocked guard[®]
- 7 Chain catch bolt
- 8 Spike bar
- 9 Fastening nuts
- 10 Guide bar
- 11 Saw chain
- 12 Front hand guard
with disengaging lever
for the chain brake
- 13 Starter grip
- 14 Adjusting screws „L-H-S“
for carburettor
- 15 Short-circuit switch
“ON/OFF”
- 16 Locking button
for half-throttle
- 17 Safety lockout-trigger
- 18 Throttle lever
- 19 Easier starting (primer)
(in preparation for 116)
- 20 Fuel tank plug
- 21 Fan housing
with starter assy.
- 22 Oil tank plug

Description des pièces

- 1 Capot de poignée
(Equipem. spéc.: chauffable)
- 2 Clapet d'air
- 3 Couvercle pour filtre à air
et bougie
- 4 Poignée tubulaire
(Equipem. spéc.: chauffable)
- 5 Protège-main
- 6 Protège-pignon
- 7 Arrête-chaîne
- 8 Barre dentée
- 9 Ecrous de fixation
- 10 Guide
- 11 Chaîne
- 12 Protège-main, avant
avec levier de déclenchement
de frein de chaîne
- 13 Poignée de lancement
- 14 Vis de réglage „L-H-S“
pour carburateur
- 15 Interrupteur
„Marche/Arrêt“
- 16 Bouton d'arrêt
pour demi-gaz
- 17 Levier de verrouillage
- 18 Levier d'accélération
- 19 Allègement supplémentaire
au démarrage (Primer)
(En préparation pour 116)
- 20 Bouchon réservoir carbur.
- 21 Carter de ventilateur
avec dispositif de démarrage
- 22 Bouchon réservoir d'huile

Denominación de las piezas

- 1 Caperuza de mango
(Equipos espec.: calentable)
- 2 Valvula de aire
- 3 Tapa para filtro de aire
y bujia
- 4 Mango tubular
(Equipos espec.: calentable)
- 5 Protector de mano
- 6 Protector de piñon
- 7 Bulón de retención
- 8 Barra dentada
- 9 Tuercas de fijación
- 10 Guía
- 11 Cadena
- 12 Protector de mano, delante
con palanca de desembrague
de freno de cadena
- 13 Tirador de arranque
- 14 Tornillos de ajuste „L-H-S“
para carburador
- 15 Interruptor
„Corte/Circuito“
- 16 Botón de tope
para media velocidad
- 17 Palanca trincada
- 18 Acelerador
- 19 Ayuda de arranque adicional
(Primer)
(En preparación por 116)
- 20 Tapón de depósito combust.
- 21 Cáster de ventilador con
dispositivo de arranque
- 22 Tapón depósito de aceite

Technische Daten Caractéristiques techniques		Specifications Datos técnicos		
		113	116	120 s
Hubraum in cm ³ Displacement Cylindrée Cilindrada	Bohrung / Hub in mm Bore / Stroke Alésage / Course Taladrada / Carrera	51 / 45 / 32	56 / 45 / 35	68 / 49 / 36
Leistung in kW Rating in kW Puissance en kW Potencia en kW	PS/DIN PS/SAE HP CV	2,3 / 3,1 / 5,2	2,7 / 3,7 / 6,0	3,5 / 4,8 / 8,0
Drehmoment Torque Couple Torsión	min r.p.m. t/min v/min	3,2 / 6000	4,0 / 6000	4,2 / 6500
Betriebsdrehzahl Operating speed Régime Revoluciones de servicio	mit Last under load en coupe con carga	7500 - 9200 / min		
Luftfilter Air filter Filtre à air Filtro de aire	Filterfläche Filter surface Surface du filtre Superficie del filtro	60 cm ²	60 cm ²	70 cm ²
Zündkerze Spark plug Bougie Bujía	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartement des élect. Separación de electr.	BOSCH WKA 200 TR 6 / 0,5 mm / .20 inch		
Zündzeitpunkt Ignition point Point d'allumage Punto de encendido	(Elektronik) (Electronic) (Électronique) (Electrónico)	1,8 mm bei 8000/min	vor O.T. *befor T.D.C. avant P.M.S. ante P.M.S.	1,5 mm bei 8000/min
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité de réservoir à carburant Capacidad depósito combustible		0,60 l		
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Capacidad depósito de aceite		0,3 l		
Anwerfseil Starter rope Câble de démarrage Cable de arranque		Ø 4 x 1000 mm		
Kettenrad Sprocket Pignon Piñon	Teilung/Zähnezahl Pitch / No. of teeth Pas / Nombre des dents Paso / Número de piñones	.325 inch / 8	3/8 inch / 7 .325 in / 8	3/8 inch / 7
Sägekette, Teilung/Treibgliedstärke Chain saw, Pitch / Drive link gauge Chaîne, Pas / Epais. du maillon entr. Cadena, Paso / Graso de las eslab.		084, .325 in/.058"	099, 3/8 in/.058" 084, .325"/.058"	099, 3/8 in/.058"
Sägeschiene Guide bars Guides Guías	Schnittlängen in cm (in) Cutting lengths Longueurs de coupe Longitudes de corte	33 (13), 38 (15)	33 (13), 38 (15), 45 (18), 53 (21)	38 (15), 45 (18), 53 (21)
Gewicht Weight Poids Peso	mit Schiene und Kette with guide bar and chain avec guide et chaîne con guía y cadena	6,1 kg / 33 cm	6,6 kg / 33 cm	7,3 kg / 38 cm

Unfallverhütungshinweise Safety Precautions	4
Règles de sécurité Recomendaciones para evitar accidentes	5
Montage von Sägeschiene und Sägekette Mounting the guide bar and saw chain	6
Montage du guide et de la chaîne Montaje de guía y cadena	7
Sägekette spannen / nachspannen Tightening the chain	6
Tension de la chaîne Tensar la cadena / retensar	7
Kettenrad prüfen Check sprocket	6
Contrôle du pignon Revisar de piñón	7
Tanken Filling the tanks	8
Faire le plein Llenado de depósitos	9
Motor starten und abstellen Starting and stopping the engine	8
Faire démarrer le moteur et l'arrêter Arrancar y paràr el motor	9
Sägekette nachschärfen Sharpening the saw chain	10
Affûtage de la chaîne Afilarse de la cadena	11
Griffheizung (Sonderausrüstung) Handle heating (Special equipment)	10
Chauffage de poignée (equipem. spéc.) Empuñadura calefact. (equipo espec.)	11
Kettenbremse Chain brake	10
Frein de chaîne Freno de la cadena	11
Vergaser einstellen Adjusting the carburettor	12
Réglage du carburateur Ajustar del carburador	13
Vergaserheizung Carburettor heating	12
Chauffage de carburateur Calefacción para carburador	13
Luftfilter reinigen Cleaning the air filter	12
Nettoyage du filtre à air Limpiar el filtro de aire	13
Anwerfseil erneuern Renewing the starter rope	14
Remplacer de câble de lancement Renovar de la cuerda de arranque	15
Rückholfeder erneuern Renewing the rewind spring	14
Remplacer le ressort de rappel Renovar del muelle de retroceso	15
Ölpumpe Oil pump	14
Pompe à huile Bomba de aceite	15
Wartungshinweise Maintenance Instructions	16
Entretien régulier Recomendaciones para la mantención	17
Ersatzteilliste (Auszug) Spare Parts List (excerpt)	18
Liste des pièces détachées (extrait) Lista de piezas de repuesto (extracto)	19



Unfallverhütungshinweise

1. Hinweise zur Handhabung:

- Motorsägen dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Jugendliche über 16 Jahre sind von diesem Verbot ausgenommen, wenn sie zum Zweck der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abzustützen und festzuhalten. Schiene und Kette müssen dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist die Maschine mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Beim Entasten sollte die Maschine möglichst am Stamm abgestützt werden. Hierbei darf nicht mit der Schienenspitze gesägt werden. Auf unter Spannung stehende Äste ist unbedingt zu achten.
- Beim Fällen oder Schneiden von Starkholz muß ein Krallenanschlag (Zackenleiste) verwendet werden.
- Zur Überprüfung der Kettenspannung, zum Nachspannen, zum Kettenwechsel und zur Beseitigung von Störungen muß der Motor abgestellt werden.
- In Arbeitspausen ist die Maschine so abzustellen, daß niemand gefährdet werden kann.
- Beim Transport ist der Motor abzustellen oder die Kettenbremse auszulösen, so das ein unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette vermieden wird.
- Beim Transport der Maschine über eine größere Distanz muß der mitgelieferte Kettenschutz aufgesetzt werden.
- Beim Betanken der Motorsäge ist der Motor abzustellen. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Die heißgelaufene Motorsäge sollte möglichst nicht ins trockene Gras gestellt werden.

2. Hinweise für die Instandhaltung

- Der betriebssichere Zustand der Maschine, insbesondere von Schiene und Kette, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu prüfen. Auf vorschriftsmäßig geschärfte und gespannte Sägekette ist besonders zu achten.
- An Maschinen, die mit einer Sägeschiene mit Schienenkopfbedeckung ausgeliefert wurden, darf keine Schiene ohne diese Sicherheitseinrichtung verwendet werden.

3. Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d. h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.
- Mit Fällarbeiten darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
 - a) sich im Fällbereich außer dem Sägenführer niemand aufhält,
 - b) sich im Fallbereich nur die mit dem Fällen beschäftigten Personen aufhalten,
 - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden mit der Fällarbeit Beschäftigten festgelegt ist (der Rückweichraum soll schräg rückwärts verlaufen),
 - d) der Arbeitsplatz am Stamm frei von Hindernissen ist und den mit der Fällarbeit Beschäftigten einen sicheren Stand gewährt.
- Der Fällschnitt darf nur mit Keilen aus Kunststoff oder Aluminium gesichert werden. Die Verwendung von Eisenkeilen ist verboten.
- Beim Zurückgehen nach dem Fällschnitt ist auf fallende Äste zu achten.
- Beim Schneiden von gesplittertem Holz ist auf mitgerissene Holzstücke zu achten.
- Beim Arbeiten am Hang muß der Sägenführer oberhalb oder seitlich des zu bearbeitenden Stammes bzw. liegenden Baumes stehen.
- Über Schulterhöhe darf nur mit der Schienenunterseite gesägt werden, da andernfalls erhöhte Gefahr des Rückschlagens besteht.
- Die Maschine ist lärm- und abgasarm zu betreiben. Hierbei ist auf korrekte Vergasereinstellung zu achten.

4. Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen

- Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehörschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen und Körperschuttmittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:
- Beim Fällen, Entasten, Aufasten am stehenden Stamm und beim Aufarbeiten von Windbrüchen ist ein Schutzhelm zu tragen.
 - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Schutzhandschuhe aus Leder zu tragen.
 - Um Verletzungen der Augen zu vermeiden, ist beim Arbeiten mit der Maschine ein Augenschutz bzw. Gesichtsschutz zu tragen.
 - Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete persönliche Schallschuttmittel zu tragen. (Ohrschutzhörer, Wachswatte etc.)
 - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Sicherheitsschuhe zu tragen. Ein Beinschutz wird empfohlen.

5. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten.

Safety Precautions

1. Accident Prevention Instructions

- Chain saws must not be operated by persons under the age of 18 years. Persons over the age of 16 years are exempt from this prohibition, if they are receiving training under competent supervision.
- When starting the machine it must be well braced and held firmly. The guide bar and chain must be unobstructed.
- Whenever the machine is used, it must be held with both hands. Ensure that your feet are firmly placed at all times.
- The machine must be handled in such a way that the inhaling of fumes is avoided. Sufficient ventilation must be provided when operating in confined spaces.
- When removing branches the machine should be supported against the tree trunk. Do not saw with the point of the guide bar. Special care must be taken when branches are under tension.
- When felling or cutting thick wood, a claw stop (spike bar) must be used.
- The engine of the saw must be switched off whenever the chain tension is checked, the chain is re-tightened or changed, or whenever any faults are repaired.
- During work breaks, the machine must be set down in a safe place so that no-one is endangered.
- When carrying, the engine must be switched off, or the chain brake must be applied, to prevent inadvertent starting of the saw chain.
- Whenever the machine is transported, the chain guard supplied together with the saw chain must be put on.
- When filling up the petrol tank the engine must always be switched off. Smoking and working near naked flames must be strictly avoided. When engine is hot, do not put down on dry grass or other possibly inflammable surfaces.

2. Maintenance Instructions

- Before commencing work, check that the engine, and particularly the guide bar and chain, are in perfect working condition. Ensure especially that the chain is correctly sharpened and tightened.
- Chain saws supplied with a guard for the guide bar head must only be used with the guard in place.

3. Working Instructions

- Clothing should be appropriate, i. e. close-fitting, but should not cause any hindrance.
- No-one must stay within the working range of the machine.
- Before any felling work is commenced, it must be checked that
 - a) no-one except the saw operator is present in the felling area.
 - b) only persons actually engaged in the felling operations are present in the area where the tree is likely to fall.
 - c) there is an obstacle-free line of retreat for all persons engaged in the felling operations (the line of retreat should be oblique and in a backward direction).
 - d) the working area around the trunk is free from obstacles and affords a safe footing.
- Only plastic or aluminium wedges must be used for the felling cut. On no account must iron or steel wedges be used!
- When retreating after having performed the felling cut, beware of falling branches.
- When cutting up splintered timber, beware of jammed pieces of wood.
- When working on a slope, the saw operator must stand above or to the side of the tree to be felled or the trunk lying on the ground.
- When performing sawing operations above shoulder level, only the underside of the guide bar must be used, as otherwise there is an increased danger of rebounding.
- It must be ensured that the engine is operated at low noise and exhaust levels. Attention must therefore be paid to correct carburettor settings.

4. Personal Protection Equipment

When performing operations involving risks of injuries to the head, hands, feet or eyes, or which might cause damage to hearing, appropriate protection equipment must be worn. Special attention is to be paid to the following instructions:

- A protective helmet must be worn when engaged in felling and debranching operations, or when working among timber blown over by high winds.
- Protective leather gloves must be worn when working with the chain saw.
- Goggles or a face protection must be worn when working with the machine to avoid any damage to the eyes.
- Ear plugs must be worn to prevent any damage to hearing.
- Protective boots must be worn when working with the machine and the wearing of suitable leg protection is recommended.

5. All work must be performed in accordance with the relevant accident prevention instructions issued by the competent trade federations and insurance companies.

Règles de sécurité

1. Règles d'utilisation

- La tronçonneuse ne doit pas être utilisée par des enfants en dessous de 18 ans. Les enfants au-dessus de 16 ans peuvent être dispensés de cette interdiction pour des raisons d'apprentissage sous la surveillance d'une personne compétente.
- Pour la mise en marche, l'appareil doit reposer sur le sol et être maintenu de façon sûre. La chaîne et le guide doivent être libres.
- Pour chaque travail, maintenir l'appareil avec les deux mains. Faire attention à être continuellement en position stable.
- Maintenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés. Pour les travaux en endroit fermé, prévoir une ventilation suffisante.
- Au coupage des branches, la machine doit être appuyée si possible contre le tronc. Il ne faut pas couper avec la pointe du guide. Faire absolument attention aux branches sous contrainte!
- Pour la coupe de gros troncs, il faut utiliser une barre dentée.
- Le moteur doit être arrêté pour vérifier la tension de la chaîne, pour retendre la chaîne, pour la changer et pour remédier à une panne.
- Pour les arrêts de travail, déposer l'appareil de telle façon que personne ne soit en danger.
- Au transport, le moteur doit être arrêté ou le frein de chaîne doit être enclenché pour éviter une rotation non voulue de la chaîne.
- Pour le transport de la machine sur une longue distance, monter l'enveloppe de protection sur la chaîne.
- Arrêter le moteur avant de faire le plein de la tronçonneuse. Interdit de fumer ou de faire du feu. Ne pas déposer la tronçonneuse sur l'herbe sèche quand le moteur est chaud!

2. Règles pour l'entretien

- Vérifier, avant le début du travail, l'état et le bon fonctionnement de la machine et en particulier la chaîne et le guide. Observer en particulier à ce que la chaîne soit tendue et affûtée selon les règles.
- Pour les machines équipées avec une chaîne à protection des dents, ne pas utiliser d'autres chaînes sans ce dispositif de sécurité!

3. Règles pour le comportement

- Les vêtements doivent être appropriés, c'est-à-dire collants mais pas gênants.
- Aucune autre personne ne doit se trouver dans la zone de pivotement de l'appareil.
- Observer avant de commencer les travaux de coupe:
 - a) Aucune personne étrangère doit se trouver dans la zone d'abatage à part la personne responsable.
 - b) Les personnes se trouvant dans la zone d'abatage doivent seulement être celles occupées pour ce travail.
 - c) Place de travail dégagée et recule prévu pour chaque personne occupée à l'abatage.
 - d) La place de travail au tronc doit être dégagée et la personne peut prendre une position stable.
- Lors de l'abatage, n'utiliser que des coins en plastiques ou en aluminium. L'utilisation de coin en fer est interdite!
- Après l'abatage, attention aux branches qui pourraient tomber.
- A la coupe de bois déchiré attention aux morceaux de bois qui pourraient être projetés.
- Pour les travaux sur pente, le responsable doit se trouver plus haut ou sur le côté du tronc à abattre ou du tronc abattu.
- Au-dessus de la hauteur des épaules, ne scier qu'avec le côté inférieur du guide, sinon danger de coup de retour.
- L'appareil doit être utilisé avec le moins de bruit et de gaz d'échappement possible. Observer le réglage correct du carburateur.

4. Règles pour l'utilisation d'équipement de protection personnel

Pour les travaux où un danger pourrait se produire pour la tête, les mains, les pieds, les yeux ainsi que contre le bruit, utiliser un équipement ou des moyens adéquates de protection.

Observer en particulier les points suivants:

- Porter un casque pour l'abatage, la coupe des branches, émonder les troncs et pour les travaux de dégagement des dégâts du vent.
- Porter des gants en cuir de protection à l'utilisation de la machine.
- Porter une protection des yeux ou du visage pour éviter une blessure des yeux pendant les travaux avec la machine.
- Des moyens de protection adéquates sont à utiliser personnellement pour éviter des troubles auriculaires.
- Pour travailler avec l'appareil, porter des chaussures de sécurité. Une protection des jambes est recommandée.

5. Observer les règles de sécurité des assurances et des associations professionnelles compétentes.

Recomendaciones para evitar accidentes

1. Observaciones respecto al manejo.

- Niños y menores de 18 años no deben manejar motosierras. Se exceptúan los mayores de 16 años que, bajo la supervigilancia de un experto, actúan con fines de aprendizaje.
- Al ponerla en marcha, la máquina debe apoyarse y sujetarse firmemente. La guía y la cadena deben estar en posición libre de obstáculos.
- Para todo trabajo la máquina debe sujetarse con las dos manos, cuidando de mantener siempre una postura firme.
- La máquina debe manejarse de tal forma que no se gases de escape. Al trabajar en recintos cerrados proveer suficiente circulación de aire y ventilación.
- Al cortar ramas, la máquina debe, en lo posible, apoyarse en el tronco. En este trabajo no debe aserrarse con la punta de la guía. Cuidarse especialmente de ramas que se encuentren bajo tensión.
- Para talar o cortar maderas gruesas debe utilizarse un tope de garras (listón con púas).
- Para controlar la tensión de la cadena, tensar o cambiar la cadena y subsanar desperfectos, debe pararse el motor.
- Durante los descansos del trabajo debe depositarse la máquina de tal forma que nadie corra peligro.
- Durante el transporte debe pararse el motor o aplicar el freno de cadena para impedir un arranque accidental de la cadena.
- Al transportar la máquina a gran distancia debe colocarse el protector de cadena suministrado con la motosierra.
- Al llenar el depósito hay que apagar el motor. Queda prohibido fumar o encender fuego. En lo posible la motosierra recalentada no deberá depositarse sobre hierba seca.

2. Recomendaciones para el entretenimiento

- Antes de usar la máquina, revisar si está en condiciones seguras y reglamentarias, en especial la guía y la cadena. Hay que prestar atención preferente a que la cadena esté afilada y tensada en forma correcta.
- En máquinas provistas de guía con cubierta de protección para el cabezal de la guía, ésta jamás deben usarse sin este dispositivo de seguridad.

3. Recomendaciones de comportamiento personal.

- La vestimenta debe ser adecuada, es decir bien ajustada, sin obstaculizar los movimientos.
- Nadie debe encontrarse dentro del radio de acción de la máquina.
- Solo debe comenzarse el apeo o tala una vez que se haya establecido con absoluta seguridad que
 - a) únicamente el operador de la motosierra se encuentre dentro del radio de acción de la tala
 - b) solamente se encuentren en la zona de las posibles caídas de árboles las personas ocupadas en la tala
 - c) se hayan establecido rutas de escape sin obstáculos para toda persona ocupada en el trabajo de tala (la ruta de escape debe extenderse hacia atrás en línea oblicua).
 - d) el puesto de trabajo en el tronco esté libre de obstáculos, permitiendo a la persona ocupada en este trabajo una postura firme.
- El corte de tala solamente debe asegurarse con cuñas de material plástico o aluminio. El empleo de cuñas de hierro queda estrictamente prohibido.
- Al retroceder después de hacer el corte de tala poner atención a la caída de ramas.
- Al cortar madera astillada, precaverse de trozos de madera disparados.
- Al trabajar en ladera el operador de la motosierra debe situarse más arriba o al lado del tronco o árbol caído.
- A mayor altura que la del hombro solamente debe aserrarse con la cara inferior de la guía, ya que de otro modo existiría un mayor peligro de encabritarse la sierra.
- La máquina debe manejarse de modo que produzca el menor ruido y menor cantidad de gases de escape manteniendo, para ello el correcto ajuste del carburador.

4. Recomendaciones para el empleo de equipos de seguridad personales.

- Al efectuar actividades que puedan dañar cabeza, manos, pies u ojos, así como también oídos, usar equipos y dispositivos de protección corporal. Obsérvense en especial las siguientes recomendaciones:
 - Al talar, cortar ramas y desbrozar estando el tronco aún en pie, así como al limpiar calveros, debe usarse casco protector.
 - Al trabajar con la máquina se necesitan guantes protectores de cuero.
 - Para evitar lesiones a los ojos, al trabajar con la máquina, deben llevarse protectores para ojos y cara respectivamente.
 - Para prevenir daños al oído debe usarse dispositivos personales de protección contra ruidos.
 - Al operar con la máquina deben llevarse botas de seguridad. También se recomienda proteger las piernas.

5. Deben acatarse los reglamentos de prevención de las Asociaciones profesionales competentes y de las entidades aseguradoras.

Handschutz und Zackenleiste montieren (Bild 1)

Der beigefügte Handschutz (1) ist eine Sicherheitseinrichtung und muß unbedingt vor Inbetriebnahme der Säge an den Ausrückhebel (2) angeschraubt werden. Bei Bedarf ist die beigefügte Zackenleiste am Kurbelgehäuse zu befestigen (9).

Bei allen Arbeiten an Sägeschiene und Sägekette unbedingt Schutzhandschuhe tragen!

Montage der Sägeschiene und Sägekette (Bild 1-3)

Achtung:

Die Sägekette muß zum Kettenrad passen: Kette A (.325") zur silberfarbenen Kupplungstrommel, Kette B (3/8") zur goldfarbenen Kupplungstrommel.

Befestigungsmuttern (3) abschrauben, Kettenradschutz (4) abnehmen. Vorher die Kettenbremse lösen (siehe Bild 19). Zapfen der Kettenspannvorrichtung (5) soweit wie möglich in Richtung Kettenrad schrauben (Schlitz-Schraube (6) linksherum drehen).

Sägeschiene auf die Befestigungsbolzen und hinter die Kupplungstrommel schieben.

Sägekette über die Kupplungstrommel aufs Kettenrad legen und die Kette so in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen, daß die Hobelzahn-Schneidekanten auf der Schienenoberseite zur Schienenspitze zeigen (Laufrichtung: L).

Sägeschiene nach vorn ziehen und den Kettenspann-Zapfen (5) in die Bohrung der Schiene einführen (8).

Kettenradschutz aufsetzen und die Befestigungsmuttern zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

Sägekette spannen (Bild 4)

Schienen-Befestigungsmuttern ggf. lösen. Durch Rechtsdrehen der Spannschraube (6) die Sägekette so weit spannen, daß sie am unteren Teil der Schiene zur Anlage kommt. Dabei die Schienenspitze anheben. Danach die Befestigungsmuttern fest anziehen.

Kettenspannung ständig kontrollieren! Neue Ketten längen sich, deshalb die Kette rechtzeitig nachspannen.

Kontrolle: Die richtige Spannung der Sägekette ist dann gegeben, wenn sich ein Hobelzahn in der Mitte der Schiene ca. 5 mm anheben läßt.

In der Praxis sollten 2-3 Sägeketten wechselweise benutzt werden. Um ein gleichmäßiges Abnutzen der Sägeschiene zu erreichen, soll beim Kettenwechsel die Schiene gewendet werden (Bild 5).

Kettenrad prüfen (Bild 6)

Vor dem Auflegen einer neuen Sägekette muß der Zustand des Kettenrades überprüft werden. Eingelaufene Kettenräder führen zu Beschädigungen an einer neuen Sägekette und müssen unbedingt erneuert werden.

Mounting the handguard and spike bar (fig.1)

The enclosed handguard (1) is obligatory and must be screwed on to the disengaging lever (2) before starting the saw. If required, the included spike bar should be fixed on the crankcase (9).

Always wear gloves when working on the guide bar and saw chain!

Mounting the guide bar and saw chain (figs.1 to 3)

Caution:

The saw chain must fit the sprocket/clutch drum. Chain A (.325") fits the silvercolored clutch drum. Chain B (3/8") fits the goldcolored clutch drum.

Unscrew nuts (3) and remove sprocket guard (4). But first loosen the chain brake (see ill. 19). Screw the pivot of the chain tensioner (5) (turning the screw (6) counter clockwise) possible in the direction of the sprocket.

Slide the guide bar over the fastening bolts and behind the clutch drum.

Place chain over the clutch drum and onto the sprocket and in the groove of the guide bar so that the cutter edges on the upper side of the guide point to the top of the guide bar.

Pull the guide bar to the front and introduce the chain tensioner pin (5) into the bores of the guide bar (8).

Fit sprocket guard and screw the fixing nuts finger-tight only.

Tightening the saw chain (fig. 4)

If need be unscrew the fixing nuts of the sprocket guard. Tighten the saw chain by turning the tensioning screw (6) in a clockwise direction until it is in contact with the lower part of the guide bar, while lifting the front end of the guide bar. Now tighten the fixing nuts.

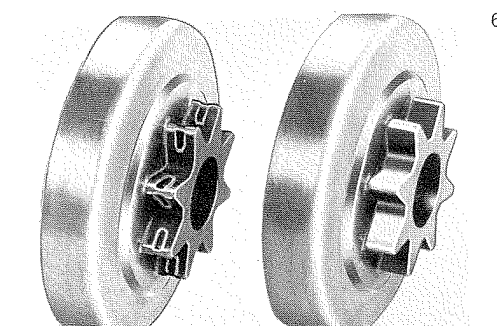
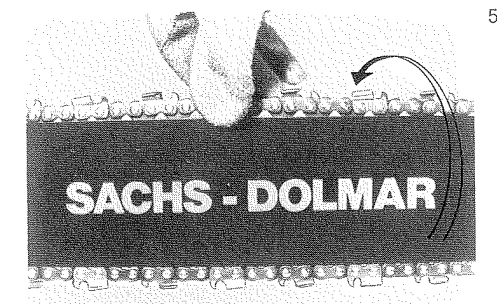
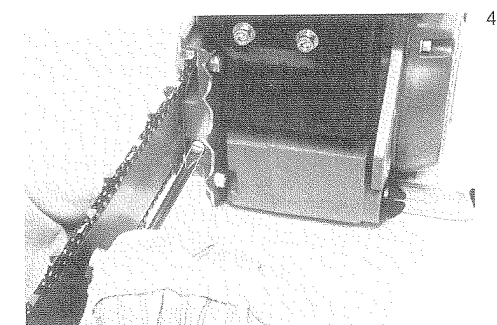
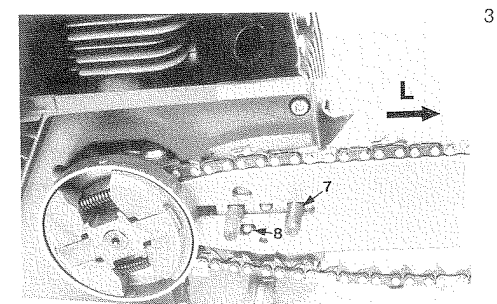
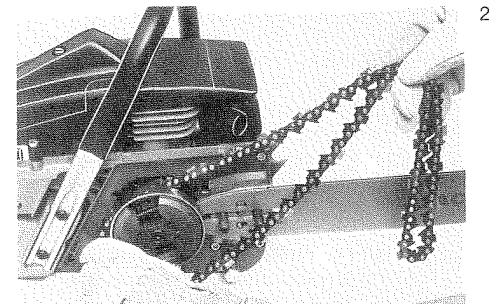
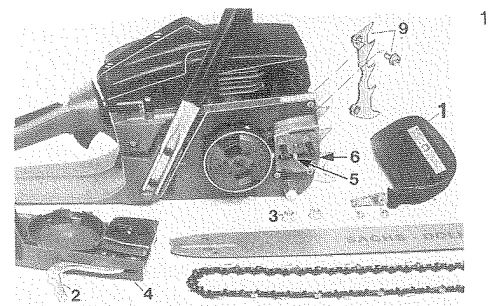
Check the tension of the saw chain regularly. New chains lengthen and must therefore be tightened often.

Check: Correct tension of the saw chain has been achieved when a cutter in the centre of the guide bar can be raised about 5 mm.

In practice, you should use 2 or 3 saw chains alternately. To ensure equal wear of the guide bar you should reverse it when you change the chain (fig. 5).

Check sprocket (fig. 6)

Before fitting a new saw chain check the condition of the sprocket. Worn chain sprockets lead to damage of a new saw-chain and should, under any circumstances, be renewed.



Montage du protège-main et de barre dentée (fig. 1)

Le protège-main (1) faisant partie de la fourniture, est obligatoire suivant le règlement officiel sécurité et doit être absolument visé sur le levier de déclenchement (2) avant la mise en marche de la scie. En cas de besoin, la barre dentée fournie avec la machine doit être fixée sur le carter du vilebrequin (9).

Porter toujours des gants de protection pour les manipulations de la chaîne et du guide!

Montage du guide et de la chaîne (fig. 1 à 3)

Attention:

La chaîne doit correspondre au pignon/tambour.

Chaîne A (.325") avec le tambour argenté.

Chaîne B (3/8") avec le tambour doré.

Dévisser les écrous (3) et retirer le protège-pignon (4). Desserrer le frein de chaîne au préalable (voir schéma 19). Le pivot du dispositif de tension (5) doit être le plus près possible du pignon (en vissant [à gauche] la vis à fente [6]).

Poser le guide sur les goujons de fixation et derrière le tambour d'embrayage.

Faire passer la chaîne par dessus le tambour d'embrayage et la poser sur le pignon dans la rainure du guide de façon à ce que le côté tranchant des dents, sur le dessus du guide, soit dirigé vers l'extrémité de celui-ci.

Tirer la chaîne vers l'avant et placer le guide sur le pivot de tension (8). Monter le protège-pignon et visser légèrement à la main les écrous de fixation.

Tension de la chaîne (fig. 4)

Dévisser légèrement dans le cas échéant les écrous de fixation. Tendrer la chaîne en tournant la vis de tension (6) jusqu'à ce que la partie inférieure de la chaîne soit contre le guide. Pendant cette opération, relever l'extrémité du guide et ensuite bloquer les écrous de fixation.

Contrôler régulièrement la tension de la chaîne! Une nouvelle chaîne s'allonge et doit être retendue à temps.

Contrôle: La chaîne est correctement tendue si une dent à gouge, au milieu du guide, peut être soulevée d'environ 5 mm.

Utiliser simultanément 2 à 3 chaînes. Au changement de chaîne, inverser le guide pour obtenir une usure régulière en haut et en bas (fig. 5).

Contrôle du pignon (fig. 6)

Avant de monter une nouvelle chaîne, vérifier l'état du pignon. Les pignons usés causent des dommages sur les chaînes neuves et doivent être absolument remplacés en changeant la chaîne.

Montaje de protector de mano y de barra dentada (ilustr. 1)

El protector de mano suministrado (1) es un dispositivo de seguridad y debe ser instalado imprescindiblemente antes de poner en marcha el equipo, en la palanca de desembrague (2). En caso de necesidad hay que fijar el adjuntado barra dentada en la caja del cigüeñal (9).

¡Para todo trabajo en la cadena y/o en la guía es indispensable llevar guantes de seguridad!

Montaje de guía y cadena (ilustr. 1 a 3)

Atención:

La cadena de sierra debe concordar con la rueda de cadena/tambor de acoplamiento.

Cadena A (.325") con tambor plateado.

Cadena B (3/8") con tambor dorado.

Soltar tuercas fijadores (3) y sacar protector de piñón (4). Antes hay que desembragar el freno de cadena. (Véase la fig. 19). Atornillar pivote del tensador de cadena (5) tanto como sea posible hacia el rueda de cadena (hacer girar tornillo ranurado [6] hacia la izquierda).

Colocar la guía en los pernos de sujeción y empujar detrás del tambor de embrague.

Engranar la cadena por el tambor de embrague en la piñón e insertarla en la ranura de la guía, de modo que el filo cortante de la gubia situada en el lado superior de la guía quede mirando hacia la punta de la guía.

Tirar la guía hacia adelante e insertar el pivote tensador de cadena en la perforación de la guía (8).

Montar protector de piñón y apretar a mano las tuercas por el momento solo en forma provisoria.

Tensor la cadena/retensar (ilustr. 4)

Soltar tuercas fijadores de la guía, siempre y cuando no estén sueltas. Girando el tornillo tensador (6) hacia la derecha, tensar la cadena hasta que tope con el lado de abajo de la guía. Al mismo tiempo, levantar la punta de la guía. Enseguida aprete bien los tuercas fijadores.

La tensión de la cadena se debe controlar constantemente. Cadenas nuevas suelen ceder por lo que hay que retensarlas a tiempo.

Control: La tensión correcta de la cadena es aquella que permite levantar un diente o gubia situado en la mitad de la cadena unos 5 mm. En todo caso se recomienda disponer siempre de dos a tres cadenas de reserva para uso alternado. Con el objeto de lograr un desgaste uniforme de la guía conviene darla vuelta en cada cambio de cadena. (ilustr. 5)

Revisar rueda de cadena (piñón) (ilustr. 6)

Antes de colocar una cadena nueva se debe revisar el estado en que se encuentra el piñón. Ruedas de cadena adaptadas producirán daños en una cadena de sierra nueva, debiendo ser, en todo caso, renovadas.

Tanken (Bild 7-8)

Kraftstoff (hinterer Tank)

Für den Betrieb der Motorsäge muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden.

Mischungsverhältnis siehe Tabelle 7:

40:1 Bei Verwendung von SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl, d. h. 40 Teile Normalbenzin mit einem Teil Öl mischen.

25:1 Bei Verwendung anderer Zweitakt-Motorenöle.

Kein Superbenzin verwenden!

Während der ersten 10 Betriebsstunden empfiehlt sich ein Mischungsverhältnis von 30:1 (in Verbindung mit SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl) oder 20:1 (in Verbindung mit anderen Zweitakt-Ölsorten).

Beim Einfüllen des Kraftstoffgemischs sind die Unfallverhütungshinweise (Seite 4) unbedingt zu beachten.

Sägekettenöl (vorderer Tank) (Bild 8)

Um eine einwandfreie Schmierung von Sägekette und Sägeschiene zu gewährleisten, empfehlen wir, nach Möglichkeit SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium mit Haftzusatz zu benutzen. Falls kein SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium zur Verfügung stehen sollte, informiert der SACHS-DOLMAR Händler über die Verwendung eines anderen geeigneten Sägekettenöls.

Niemals Altöl verwenden, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an Ölpumpe und Sägevorrichtung verursachen. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Garantieanspruch.

Motor starten / abstellen (Bild 9-11)

Motorsäge so auf den Boden stellen, daß die Sägevorrichtung frei steht.

Motorsäge mit einer Hand am Bügelgriff fest auf den Boden drücken und mit einer Fußspitze in der Handgriffschale sichern. Vor dem Starten darauf achten, daß der Hebel des Kurzschlußschalters in Stellung „Start“ steht (5) und daß die Kettenbremse gelöst ist.

Kaltstart (Bild 10)

- Chokerknopf ganz herausziehen (1).
- Sicherheitstaste herunterdrücken (2), Gashebel eindrücken (3) und mit dem Rastknopf (4) in Halbgasstellung arretieren.
- Anwerfgriff langsam herausziehen, bis Widerstand spürbar ist; dann rasch und kräftig weiterziehen.
- Anwerfseil nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.
- Startvorgang so lange wiederholen, bis erste hörbare Zündungen erfolgen.
- Nach den ersten Zündungen den Chokerknopf hineinschieben (1) und nochmals Starten.
- Nach Anspringen des Motors die Motorsäge am Bügelgriff und Pistolengriff fest anfassen und den Gashebel leicht antippen, damit der Rastknopf herausspringt.

Warmstart

Startvorgang wie Kaltstart, aber ohne gezogener Chokerknopf.

Starterleichterung (Primer) (Bild 11) Typ 120 super
Die serienmäßig eingebaute Kraftstoffpumpe (7) dient als Starterleichterung.

Kaltstart mit Starterleichterung

Die Kraftstoffpumpe kann anstelle des Chokers als Starthilfe verwendet werden. Hierzu ist die Pumpe je nach Außentemperaturen ein- bis dreimal zu betätigen (Gashebel hierbei in Halbgasposition).

Warmstart mit Starterleichterung

Auch beim Starten des warmen Motors empfiehlt es sich, die Kraftstoffpumpe zu benutzen. Hierzu ist die Kraftstoffpumpe einmal zu betätigen, so daß nach einigen Anwerfvorgängen das Starten des Motors erreicht wird. Gashebel hierbei in Halbgasposition und den Choker nicht betätigen.

In kritischen Fällen (bei extremen Temperaturen) sollte der Motor in Halbgasstellung ca. 20 Sekunden laufen, ohne den Gashebel zu betätigen. Falls der Motor innerhalb dieser Zeit ausgeht, ist der Startvorgang (einmal pumpen, Halbgasstellung) zu wiederholen.

Motor abstellen (Bild 11)

Hebel des Kurzschlußschalters auf Stellung „Stop“ (6).

Filling the tanks (fig. 7-8)

Fuel (rear tank)

Always use a two-stroke mixture.

For mixture proportions see table 7:

40:1 using SACHS-DOLMAR 2-stroke motor oil (40 parts normal petrol/1 part oil)

25:1 when using other 2-stroke motor oils

Do not use Super!

When the saw is new (first 10 working hours) you should use a richer mixture:

30:1 using SACHS-DOLMAR 2-stroke motor oil

20:1 using other grades of 2-stroke motor oil

The safety regulations on Page 4 must be observed when filling the mixture into the tank.

Saw chain oil (forward tank) (fig. 8)

To ensure proper lubrication of the saw chain and guide bar you should use SACHS-DOLMAR Saw Chain Medium with admixture. If this is not available, your SACHS-DOLMAR dealer will recommend another suitable saw chain oil.

Never use old oil! The resultant insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the oil pump and sawing attachment, and you will be unable to claim against warranty.

Starting/stopping the engine (9-11)

Place the chain saw on a flat piece of ground so that the sawing attachment is free.

Hold the chain saw firm on the ground with your hand on the tubular handle, and secure it with the toe of your foot on the lower half of the rear grip. Before starting, make sure that the lever of the short-circuit switch is in the "Start" position (5) and the chain brake is disengaged.

Cold Start (fig. 10)

- Fully pull out the choke (1).
- Press downwards on the catch lever (2), depress throttle lever (3) and hold in semi-throttle position with the stop button (4).
- Slowly pull out the starter handle until you notice some resistance, then pull out quickly.
- Do not pull out the starter rope fully and do not suddenly release the starter handle but let it rewind slowly.
- Repeat the starting procedure until the first firings are heard.
- After the first firings, push in the choke (1) and restart.
- As soon as the engine has started, hold the chain saw firmly by the tubular handle and pistol grip, and tap the throttle lever to release the "stop" push-button.

Warm start

Same procedure as for a cold start, but do not pull the choke knob.

Easier starting (primer) (fig. 11) model 120 super
The standard fuel pump (7) is used as primer.

Cold start with primer

Instead of the choker the fuel pump can be used as primer. For this purpose, the pump must be actuated once to three times, depending on the outdoor temperature (throttle lever in semi-gas position).

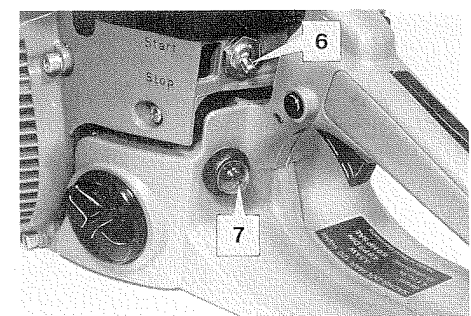
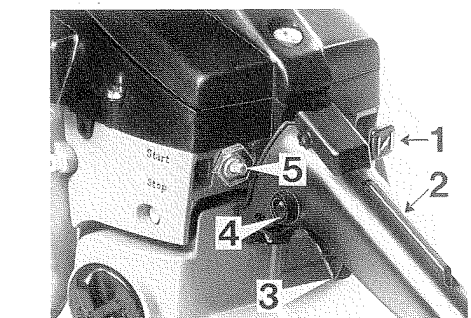
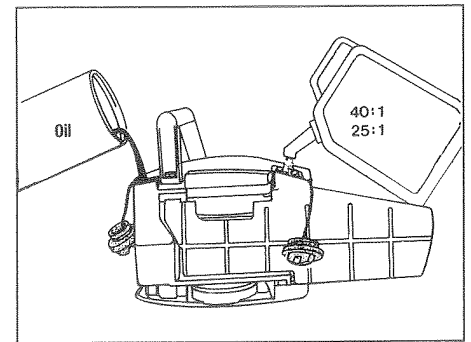
Warm start with primer

Also when starting with warm engine it is advisable to use the fuel pump. For this purpose, the fuel pump must be actuated once, so that after some starting trials the engine will be started. In this case the throttle lever must be in semi-gas position and the choker must not be operated. In critical cases (in case of extreme outdoor temperatures) the engine should run in semi-gas position for approx. 20 sec without operating the throttle lever. If the engine should stop during this time, repeat the starting procedure (pump once, semi-gas position).

To switch the engine off (fig. 11)

Set short-circuit switch to "stop" position (6).

	40:1	25:1
1000 ccm (1 Liter)	25 ccm (ml)	40 ccm (ml)
5000 ccm (5 Liter)	125 ccm (ml)	200 ccm (ml)
10000 ccm (10 Liter)	250 ccm (ml)	400 ccm (ml)



Faire le plein (fig. 7–8)

Carburant (réservoir arrière)

Pour la tronçonneuse, utiliser un mélange deux-temps. Rapport de mélange voir table 7.

- Avec de l'huile moteur deux-temps SACHS-DOLMAR rapport 40:1, c'est-à-dire 40 parts d'essence normale avec une part d'huile.
- Avec d'autres huiles moteur deux-temps rapport 25:1.

Ne pas utiliser de l'essence super!

Pour les 10 premières heures de service, un mélange de 30:1 est recommandé (avec l'huile deux-temps SACHS-DOLMAR) ou 20:1 (avec d'autre marque d'huile).

Au remplissage, observez absolument les règles de sécurité (page 5).

Huile de chaîne (réservoir avant) (fig. 8)

Pour obtenir un graissage optimal de la chaîne et du guide, nous recommandons d'utiliser de préférence l'huile de chaîne SACHS-DOLMAR avec additif. Si l'huile de SACHS-DOLMAR n'est pas disponible, le représentant SACHS-DOLMAR pourra vous informer sur l'utilisation d'autres huiles correspondantes.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure de la pompe à huile et du dispositif de coupe. Les endommagements provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

Démarrage et arrêt du moteur (fig. 9–11)

Poser la tronçonneuse sur le sol de façon à ce que le dispositif de coupe soit libre (fig. 9).

Appuyer la tronçonneuse contre le sol avec une main sur la poignée tubulaire et avec la pointe du pied dans la poignée pistolet.

Avant le démarrage, observer à ce que l'interrupteur soit en position «Start» (5) et que le frein de chaîne soit libéré.

Démarrage à froid (fig. 10)

- Tirer complètement le bouton du starter (1).
- Appuyer sur la touche de sécurité (2), appuyer sur la gachette des gaz (3) et la bloquer en position demi-gaz avec le bouton (4).
- Tirer lentement la poignée de lancement jusqu'à une résistance, puis tirer énergiquement.
- Ne pas tirer le câble de lancement jusqu'en butée ou le lâcher, mais le laisser s'enrouler lentement.
- Recommencer le démarrage jusqu'aux premiers allumages du moteur.
- Après les premiers allumages, repousser le bouton du starter (1) et redémarrer.
- Après le démarrage du moteur, maintenir la tronçonneuse par la poignée tubulaire et par la poignée pistolet et appuyer légèrement sur la gachette de gaz pour libérer le bouton de blocage.

Démarrage à chaud

Démarrage comme pour moteur froid mais sans tirer le starter.

Allègement supplémentaire au démarrage (primer) type 120 super
La pompe de carburant (7) montée en série sert à faciliter le démarrage.

Démarrage à froid avec aide

La pompe de carburant peut être utilisée comme aide au démarrage à la place du starter. Pour cela, actionner une à trois fois la pompe suivant la température extérieure (manette de gaz en position demi gaz).

Démarrage à chaud avec aide

Même au démarrage du moteur chaud, il est recommandé d'utiliser la pompe de carburant. Pour cela, actionner une fois la pompe de façon à démarrer le moteur après quelques lancements. La manette de gaz est en position demi-gaz et le starter n'est pas actionné.

Dans les cas critiques (avec températures extrêmes), le moteur doit tourner à demi-gaz environ 20 secondes sans toucher à la manette des gaz. Si le moteur devait s'arrêter, recommencer le démarrage (pomper une fois, position demi-gaz).

Arrêt du moteur (fig. 11)

Mettre l'interrupteur en position «Stop» (6).

Llenado de depósitos (ilustr. 7–8)

Combustible (Depósito posterior)

Para hacer funcionar la motosierra debe emplearse una mezcla para motores de 2 tiempos.

Proporción de la mezcla: vea tabla 7:

- Al usar aceite SACHS-DOLMAR para motores de 2 tiempos hay que mezclar en proporción de 40 : 1, es decir 40 partes de gasolina normal con una de aceite.
- Otros aceites para motores de 2 tiempos se deben mezclar en proporción 25 : 1

No usar gasolina SUPER!

Durante las primeras 10 horas de trabajo se recomienda una proporción de mezcla de 30 : 1 (con aceite SACHS-DOLMAR para motores de 2 tiempos) o en proporción de 20 : 1 con otros aceites para motores de 2 tiempos.

Al llenar de combustible mezclado el depósito, observar estrictamente las recomendaciones para prevenir accidentes (pág. 5).

Aceite para la cadena (Depósito anterior) (ilustr. 8)

Para asegurar una lubricación correcta de la cadena y la guía recomendamos emplear, en lo posible, aceite SACHS-DOLMAR para cadena con aditivo adherente. Si no encuentra este aceite especial SACHS-DOLMAR, el distribuidor le informará sobre la posibilidad de emplear otro aceite apropiado para la cadena.

Nunca use aceite viejo, ya que su poder lubricante deficiente y su ensuciamiento causarían un desgaste excesivo de la bomba de aceite y el mecanismo de sierra. Deterioros a consecuencia del uso de aceite sucio no son cubiertos por la garantía.

Arrancar y parar el motor (ilustr. 9–11)

Poner la motosierra en el suelo de modo que el dispositivo aserrador pueda funcionar libremente. Con un mano tome la motosierra del mango tubular y presiónela firmemente contra el suelo. Al mismo tiempo afirme la cáscara de la empuñadura con la punta de un pie. Antes del arranque, cuide de que la palanca del interruptor de cortocircuito esté en posición "Start" (5) y el freno de la cadena suelto.

Arrancar en frío (ilustr. 10)

- Tirar enteramente el botón (1) de la válvula de aire (choke)
- Apretar la tecla de seguridad (2) y presionar el acelerador (3) dejando el botón de trinquete (4) encajado en posición de media velocidad.
- Sacar lentamente manilla de arranque hasta sentir resistencia y en seguida tirar rápidamente y con fuerza.
- No sacar cable de arranque hasta el tope, ni soltarlo bruscamente, sino devolverlo lentamente.
- Repetir tantas veces como sea necesario hasta producir las primeras explosiones.
- Después de las primeras explosiones empujar adentro el botón del choke (1) y repetir el arranque.
- Después que el motor esta funcionando, tomar la motosierra con firmeza del mango tubular y la empuñadura de pistola. Pulsar levemente el acelerador para soltar el botón del trinquete.

Arrancar con motor caliente

Procedimiento igual a arranque en frío, pero sin sacar el botón del choke.

Ayuda de arranque adicional (Primer) modelo 120 super

La bomba de combustible (7) instalada en serie sirve para facilitar el arranque.

Arranque en frío con ayuda de arranque

En vez del choke, es posible emplear la bomba de combustible como ayuda de arranque. Para ello, es necesario actuar la bomba una a tres veces, según las temperaturas exteriores (acelerador en posición de media velocidad).

Arranque en caliente con ayuda de arranque

Es recomendable emplear la bomba de combustible también para arrancar el motor caliente. Se actúa aquí la bomba una sola vez, de modo que el motor se ponga en marcha después de repetir el arranque pocas veces. Acelerador en posición de media velocidad, sin sacar el choke.

Bajo condiciones críticas (temperaturas extremas) es mejor que el motor funcione unos 20 segundos a media velocidad, sin actuar el acelerador. Si el motor se apaga durante este tiempo, debe repetirse el arranque (bombear una vez, posición de media velocidad).

Parar el motor (ilustr. 11)

Palanca del interruptor de corto circuito a posición "Stop" (6).

Sägekette schärfen (Bild 12-16)

Nur eine korrekt geschärfte Sägekette mit den vorgeschriebenen Schärfwinkeln gewährleistet eine optimale Schnittleistung. Zum Schärfen folgende Kettenfeile benutzen:

.325" Kette: zuerst (1/2 Zahn) = 4,5 mm Ø Rundfeile, danach 4 mm Ø Rundfeile.

3/8" Kette: zuerst (1/2 Zahn) = 5,5 mm Ø Rundfeile, danach 4,8 mm Ø Rundfeile.

Ein Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, begrenzt gleichzeitig die Einfeiltiefe (12) und trägt Markierungen für den korrekten Schärfwinkel von 30°/35° (Bild 13).

Die auf dem Feilenhalter eingepprägten Markierungen müssen beim Feilen parallel zur Kette verlaufen (13). Die Feilenführung muß bei der 3/8"-Kette unter einem Winkel von 90° (14) und bei der .325"-Kette von +10° erfolgen.

Mit der S.-D.-Kettenmeßlehre muß im Anschluß an das Schärfen die Höhe des Tiefenbegrenzers überprüft werden (15 a). Auch den geringsten Überstand mit der Flachfeile entfernen. Anschließend den Tiefenbegrenzer vorne wieder abrunden (15 b).

Alle Hobelzähne einer Sägekette müssen genau gleiche Dachlängen (6) und Höhen (5) haben. Neu eingesetzte Zähne müssen den Formen der gebrauchten Hobelzähne angeglichen werden (siehe Bild 16).

Achtung: Die Feile soll nur bei der Vorwärtsbewegung greifen. Beim Zurückführen muß die Feile vom Material abgehoben werden. Den Zahn stets von innen nach außen feilen (siehe Pfeil, Bild 14).

Die zum Nachschärfen der Sägekette notwendigen Hilfsmittel (Feilen und Meßlehre) können bei einer SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt als Zubehör bezogen werden (siehe Seite 19). Ein fachgerechtes Nachschärfen der Sägekette wird auch in jeder SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt ausgeführt.

Griffheizung (elektrisch) (Sonderausrüstung)

Die elektrische Griffheizung wird durch Betätigen des Schiebeschalters an der Abdeckhaube in Betrieb gesetzt oder ausgeschaltet (Bild 17).

- sichtbar = ausgeschaltet
- I sichtbar = eingeschaltet

Kettenbremse

Diese Motorsäge ist serienmäßig mit einer Kettenbremse als Sicherheits-Zubehör ausgerüstet.

Bremse festsetzen: (Bild 18)

Den Handschutz nach vorne (in Richtung Sägekette) drücken.

Falls beim Sägen die Hand vom Bügelgriff abrutscht oder die Säge durch unachtsames Anstoßen mit der Schienenspitze hochschlägt, wird die Kettenbremse durch Berührung des Handrükens mit dem Handschutz zwangsläufig festgesetzt. Im Bruchteil einer Sekunde steht die Sägekette still.

Bremse lösen: (Bild 19)

Handschutz zum Bügelgriff zurückziehen. Der Ausrückhebel rastet dann fühlbar ein.

Sharpening the saw chain (12-16)

Only a correctly sharpened saw chain with the prescribed angles will give optimum cutting performance.

To sharpen use the following chain file:

.325" chain: at first (1/2 cutter) = 4.5 mm Ø round file, later on 4 mm Ø round file.

3/8" chain: at first (1/2 cutter) = 5.5 mm Ø round file, later on 4.8 mm Ø round file.

If you use a file holder, this will make filing easier, it will limit the filing depth (12) and it is provided with marks to show the correct sharpening angle of 30°/35° (fig. 13).

The marks on the file holder must run parallel to the chain when filing (13). To file the 3/8"-chain, guide the file at an angle of 90° (14); for the .325"-chain, guide the file at an angle of +10°.

After sharpening, use a chain gauge to check the height of the depth gauge (15 a) and remove any excess with a flat file. Now round off the depth gauge front (fig. 15 b) again.

The top plates of all cutters must be precisely the same length (6) and height (5). File back the new teeth to the size of the used ones (see fig. 16).

Caution: Only use the file in a forward direction. When returning, the file must be lifted off the material being filed. Always file the tooth from the inside to the outside (see arrow, fig. 14).

You can obtain in all accessories required for resharpening SACHS-DOLMAR saw chains (files and gauges) from a SACHS-DOLMAR workshop (see page 19). You can also get your chains sharpened accurately in a SACHS-DOLMAR workshop.

Handle heating (electric) (Special equipment)

The electrically heated handles are activated by pushing the switch located on the righthand side of the cover hood (picture 17).

- visible = off
- I visible = on

Chain brake

This motor saw is equipped in series with a chain brake as safety accessory.

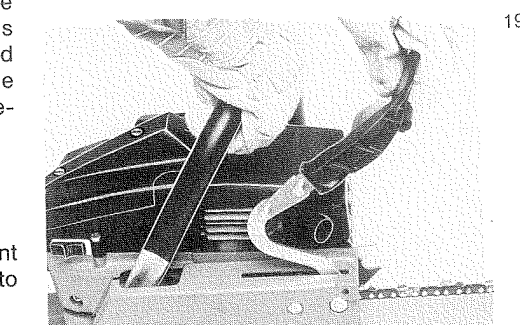
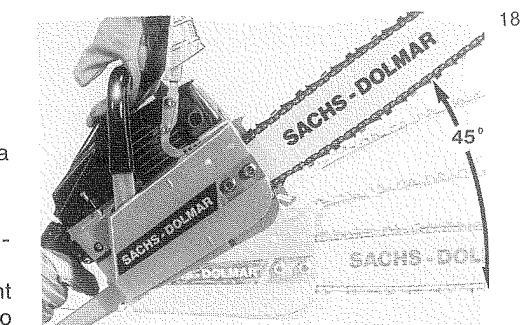
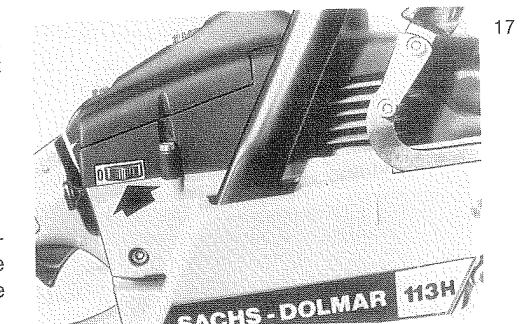
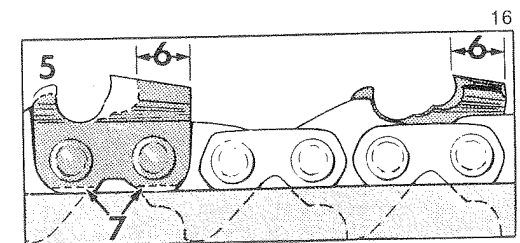
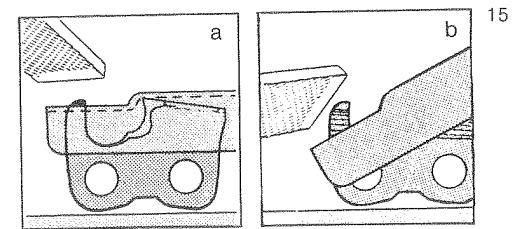
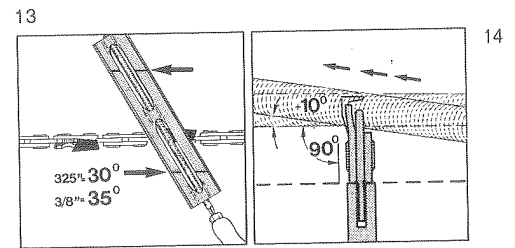
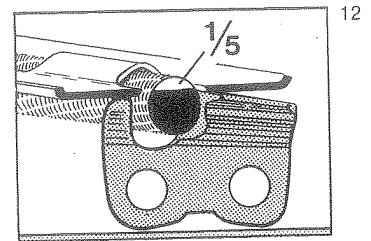
Engaging the brake: (fig. 18)

Press the hand protection to the front (in direction of chain).

If the hand should slip from the front handle or the saw jumps upwards due to inattentive knocking with the tip of the guide bar, the chain brake immediately is engaged when the back of the hand comes into contact with the guard. The chain stands still within a fraction of a second.

Disengaging the brake: (fig. 19)

Pull back hand protection towards the front handle. The lever notches noticeably into the support.



Affûtage de la chaîne (fig. 12-16)

Seulement une chaîne affûtée correctement avec les angles d'affûtage prescrits permet une coupe optimale.

Pour l'affûtage, utiliser les limes rondes suivantes:

.325" chaîne: le premier (½ gague) = lime ronde de 4,5 mm Ø après alors lime ronde de 4 mm Ø.

3/8" chaîne: le premier (½ gouge) = lime ronde de 5,5 mm Ø, après alors lime ronde de 4,8 mm Ø.

Un support de lime facilite le guidage, limite la profondeur d'affûtage (fig. 12) et porte les marques pour un angle correct d'affûtage à 30°/35° (fig. 13).

Les marques gravées sur le support de lime doivent être parallèles à la chaîne pendant l'affûtage (13). L'angle de limage doit être de 90° (14) pour une chaîne de 3/8" et +10° pour la chaîne de .325".

Après l'affûtage, vérifier la hauteur du limiteur de profondeur à l'aide de la jauge de chaîne (15 a). Limer la partie qui dépasse à l'aide de la lime plate, puis arrondir l'avant du limiteur de profondeur (fig. 15 b).

Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (6) et hauteur (5). Remplacer toute gouge détériorée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (voir figure 16).

Attention: Ne limer qu'avec le déplacement en avant, au retour soulever la lime. Les dents sont à limer de l'intérieur vers l'extérieur (voir flèche, fig. 14).

Les pièces nécessaires à l'affûtage de la chaîne (limes, jauge) peuvent être commandées comme accessoire à un atelier SACHS-DOLMAR (page 19), ou au besoin, la chaîne peut y être affûtée correctement.

Chauffage de la poignée (électrique)

(Équipement spécial)

Le chauffage électrique de la poignée est mis en marche en actionnant l'interrupteur placé sur le capot protecteur (figure 17).

○ visible = hors circuit

I visible = en circuit

Frein de chaîne

Cette tronçonneuse est équipée en série d'un frein de chaîne comme accessoire spécial de sécurité.

Enclenchement du frein (fig. 18)

Pousser le protège-main vers l'avant (vers la chaîne).

Si au sciage, la main sur la poignée tubulaire glisse ou si la tronçonneuse reboudit (sciage avec la pointe du guide), le frein de chaîne s'enclenche automatiquement dès que le dos de la main pousse le protège-main. La chaîne s'arrête en une fraction de seconde.

Libérer le frein (fig. 18)

Tirer le protège-main vers la poignée. Le levier s'enclenche.

Affiler de la chaîne (illustr. 12-16)

Solamente una cadena correctamente afilada con los ángulos de filo recomendados puede dar la seguridad de un rendimiento óptimo.

Para afilar se emplearán las siguientes limas para cadena:

.325": primero (½ gubia) = lima redonda de 4,5 mm Ø, después lima redonda de 4,0 mm Ø

3/8": = primero (½ gubia) = lima redonda de 5,5 mm Ø, después lima redonda de 4,8 mm Ø.

Un mango facilitará el manejo de la lima, limita la profundidad del corte (12) y lleva marcas que indican el ángulo correcto de 30°/35° (ilus. 13).

Al afilar, las marcas grabadas en el porta-lima deben correr paralelas a la cadena (13). La conducción de limas se deberá efectuar, con la cadena de 3/8", bajo un ángulo de 90° (14), y con la cadena .325", +10°.

Después de afilar se debe comprobar, mediante el calibrador de profundidad (15 a). Aún el más mínimo saliente debe reducirse con una lima plana. Enseguida se redondea el limitador de profundidad en la parte delantera (15 b).

Todos los dientes de gubia deben tener el mismo largo (6) y la misma altura (5). Los dientes nuevos que se agregan deben igualarse a la forma y tamaño de los usados (ver ilustr. 16).

Atención: La lima debe rebajar solamente al avanzar. Al retroceder la lima debe levantarse del filo. Limar el filo siempre desde dentro hacia fuera (ver flecha, ilustr. 14).

Las herramientas necesarias para reafilear la cadena (lima y calibrador) pueden ser adquiridos como accesorios en algún taller especializado (ver pág. 19). Un reafileado correcto de la cadena se puede conseguir en cualquier taller especializado de SACHS-DOLMAR.

Empuñadura con calefacción (eléctrica)

(Equipo especial)

La calefacción eléctrica se pone en marcha al accionar el interruptor en la capa protectora (véase figura 17).

○ visible = desconectado

I visible = conectado

Freno para cadena sierra

Esta motosierra viene equipada con freno de cadena como accesorio de seguridad de serie.

Sujetar freno: (ilustr. 18)

Empujar hacia adelante (en dirección a la cadena sierra) el protector de mano.

Si, al aserrar, la mano se le llegara a resbalar de la empuñadura de estribo o si la sierra se desviara para arriba con un imprevisto golpe contra la punta del riel de guía, obligadamente, y con solo tocar con el dorso de la mano el protector de mano, quedará apretado el freno, paralizándolo la cadena sierra en fracción de segundo.

Soltar freno: (ilustr. 19)

Retirando protector hacia empuñadura de estribo, trinquete de retención engancha sensiblemente.

Vergaser einstellen (Bild 20)

Der Vergaser ist werksseitig für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Da die Funktion des Vergasers sich bereits bei geringen Luftdruckunterschieden ändert, muß je nach Einsatzort eine Nachregulierung der Einstellschrauben vorgenommen werden.

Grundeinstellung: Zunächst die 2 Einstellschrauben für Hauptdüse (H) und Leerlaufdüse (L) behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes hineindrehen.

Sodann beide Einstellschrauben, wie folgt, wieder herausdrehen:

- Stellschraube für Hauptdüse (H) = 1 Umdrehung
- Stellschraube für Leerlaufdüse (L) = 1 1/2 Umdrehungen

Die Standgas-Stellschraube (S), auch Anschlagschraube, ist werksseitig 1 1/2 bis 2 Umdrehungen gegen den Federdruck hineingedreht.

Sollte der Motor im Leerlauf zu hoch drehen (Kette läuft mit) oder zu niedrig drehen (Motor will stehen bleiben), so ist die Einstellung dieser Standgas-Stellschraube entsprechend zu korrigieren.

Achtung: Die Vergasereinstellung dient zur Erzielung maximaler Leistung. Sie muß bei warmem Motor und sauberem Luftfilter erfolgen und sollte nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden.

Vergaserheizung (Bild 21)

Typ 113, 116, 120 s

Zur Vorbeugung gegen Vergaservereisung bei winterlicher Witterung kann Warmluft vom Zylinder zum Vergaser geführt werden. Hierzu zu das serienmäßige Verschlussstück (V) in der Abdeckhaube umzudrehen, wie im Bild 21 gezeigt. Werksseitig ist das Verschlussstück abdichtend montiert, so daß die Vergaserheizung nicht wirksam ist.

Bei Winterbetrieb kann durch Einsetzen der mitgelieferten 2 Verschlussstopfen in die Ansaugkanäle das Ansaugen von Pulverschnee vermieden werden (Bild 21 b).

Beim Typ 120 super sind die Ansaugkanäle serienmäßig verschlossen. Das Ansaugen der Luft erfolgt durch das in der Abdeckhaube befindliche Ansaugrohr (A) Bild 23.

Einsatz für Ventilatorgehäuse (Zubehör)

Um bei Temperaturen unter 0°C eine schnellere Betriebstemperatur des Zylinders zu erreichen, kann der Einsatz 1 (Bild 26) in das Ventilatorgehäuse eingelegt werden. Bei Temperaturen über 0°C ist der Einsatz unbedingt wieder zu entfernen.

Luftfilter reinigen (Bild 22 - 24)

Typ 113 und 116

Chokerklappe des Vergasers (1) durch Ziehen des Chokerknopfes (2) schließen. Deckel losschrauben und nach vorn abziehen, da er in der Haube hinten unter Rippen gehakt ist. Luftfilter (5) vorne an den Schmalseiten anfassen und aus dem Deckel heben. Durch Druck auf die Zentralbuchse (6) Ober- und Unterteil des Filters trennen.

Typ 120 super (Bild 23 + 25)

Chokerklappe des Vergasers durch Ziehen des Chokerknopfes (2) schließen. Deckel losschrauben und abheben. Luftfilter (7) nach Lösen der beiden Rändelmutter (8) vom Ansaugstutzen (9) nehmen. Einen Schraubendreher zwischen die angespritzten Laschen placieren und durch Drehen Ober- und Unterteil des Luftfilters trennen.

Luftfilter reinigen (in reinem Benzin auswaschen). Bei starkem Staubanfall öfter reinigen (mehrmals täglich), denn nur ein sauberer Luftfilter garantiert die volle Motorleistung.

Einen beschädigten Luftfilter sofort erneuern!

Typ 113, 116

Nach dem Reinigen Ober- und Unterteil des Filters zusammenfügen und mit der Öffnung auf den Ansaugring im Deckel drücken (siehe Bild 24).

Den Deckel sorgfältig auf die beiden Schrauben der Abdeckhaube (3) setzen und mit den Rändelmutter gut festziehen, damit die Abdichtung am Ansaugkrümmer gewährleistet ist.

Typ 120 super

Nach dem Reinigen Ober- und Unterteil zusammenfügen und auf den Ansaugstutzen setzen. Die Rändelmutter wieder gut festziehen.

Adjusting the carburettor (fig. 20)

The carburettor has been adjusted at the factory to suit normal atmospheric pressure, so it may be necessary to readjust the adjustment screws to ensure correct functioning of the carburettor.

Basic adjustment: First, turn in the two adjustment screws for full throttle (H) and idling throttle (L) until they contact the valve seat.

Now unscrew again the two adjustment screws as follows:

- adjustment screw for full throttle (H) = 1 turn
- adjustment screw for idling throttle (L) = 1 1/2 turns

When you receive your new chain saw the idle stop screw (S) is turned in 1 1/2 to 2 turns against the pressure spring. If the motor turns too fast when idling (the chain turns) or too slow (the motor tends to stop) you should correct the adjustment of this idle stop screw accordingly.

Caution: Adjustment of the carburettor is made to achieve maximum performance; it must be made when the motor is warm, and the air filter must be clean. It is advisable to have any adjustments made by an expert.

Carburettor heating (fig. 21)

Model 113, 116, 120 s

To prevent icing-up of the carburettor in wintry weather, warm air from the cylinder may be led to the carburettor. For this, refit the standard shutter (V) in the hood as shown in ill. 21. At the works, the shutter is fitted to seal, so that the carburettor heating is not functional.

For winter operation, sucking-in of powdery snow can be prevented by installing the supplied 2 stoppers in the suction ducts (ill. 21 b).

The suction ports of model 120 super are closed. The air intake is through the suction pipe (A) in the cover hood (fig. 23).

Insert for fan housing (accessory)

For a quicker achievement of the working temperature of the cylinder in case of temperatures below 0°C, the insert 1 (fig. 26) can be placed into the fan housing. In case of temperatures above 0°C the insert must absolutely be removed again.

Cleaning the air filter (22 + 24)

Model 113, 116

Close choke shutter of the carburettor (1) by pulling the choke knob (2). Unscrew cover and pull off to the front, because it is hooked under ribs in the rear of the hood. Take hold of the air filter (5) on the narrow sides and lift out of the cover. Separate the upper and lower part of the filter by pressing on the central bush (6).

Model 120 super (fig. 23 + 25)

Close choker flap of carburettor by pulling the choke (2). Unscrew and lift cover. After releasing the two knurled nuts (8) remove air filter (7) from connecting muff (9). Put a screwdriver between the pointed tongues and separate upper and lower part of air filter by turning.

Clean air filter, (wash out in straight petrol/gasoline). In conditions with excessive dust, clean frequently (several times a day), for only a clean air filter ensures full engine performance.

Replace a damaged air filter immediately!

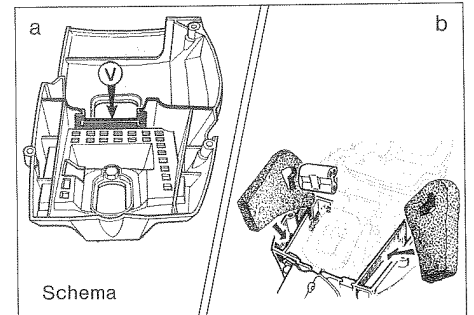
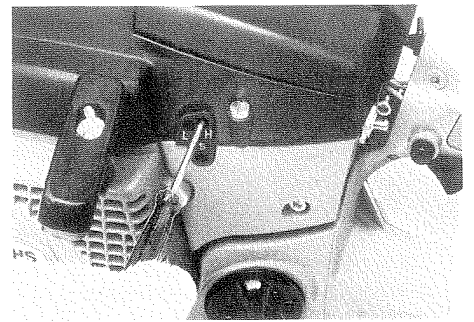
Model 113, 116

After cleaning, join the upper and lower parts of the filter together and press on the intake ring in the cover with the opening. (see illustration 24.)

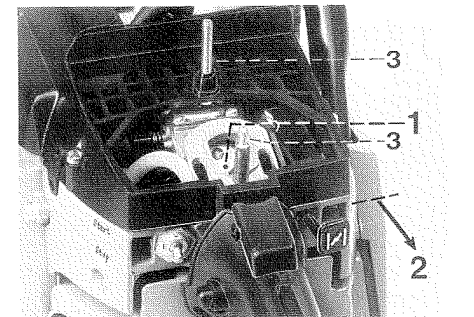
Place the cover carefully over two hood screws (3), then tighten with the knurled nuts right to ensure that the connecting muff is properly sealed.

Model 120

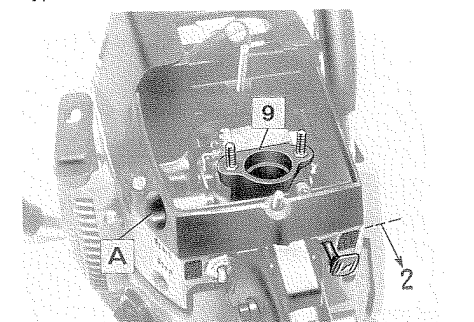
After cleaning assemble upper and lower part and place it on the connecting muff. Retighten knurled nuts.



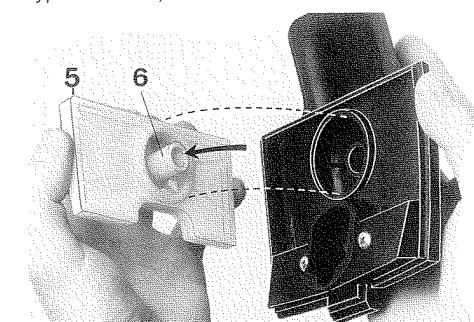
Typ/Model 113, 116



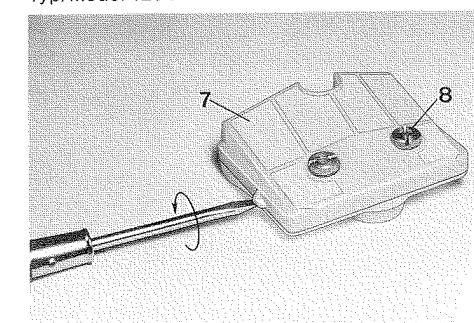
Typ/Model 120 s



Typ/Model 113, 116



Typ/Model 120 s



Réglage du carburateur (fig. 20)

Le carburateur est réglé en usine pour une pression atmosphérique normale. Comme le fonctionnement du carburateur change même avec une légère différence de pression, un réglage des vis doit être effectué suivant le lieu d'utilisation.

Réglage de base: visser d'abord les deux vis de réglage pour le gicleur principal (H) et le gicleur de ralenti (L) doucement jusqu'en butée.

Dévisser les deux vis comme suit:

- Vis de réglage du gicleur principal (H): 1 tour
- Vis de réglage du ralenti (L): 1/2 tours

La vis de butée de ralenti (S) est vissée en usine de 1 1/2 à 2 tours contre la force du ressort. Si le moteur tourne trop vite au ralenti (la chaîne est entraînée) ou trop lentement (le moteur s'arrête), corriger en correspondance le réglage de la vis de butée de ralenti.

Attention: le réglage du carburateur sert à obtenir une puissance maximale. Il doit être effectué sur moteur chaud et avec un filtre à air propre et si possible par un spécialiste.

Chauffage du carburateur (fig. 21)

Model 113, 116, 120 s

Pour prévenir le givrage du carburateur pendant la période hivernale, il est possible d'acheminer de l'air chaud du cylindre vers le carburateur. A ce propos, il est opportun de modifier le montage de l'obturateur construit en série (V) se trouvant dans le capot protecteur selon les instructions du schéma 21. L'obturateur a été étanchéifié en usine de telle sorte que le chauffage du carburateur ne peut pas fonctionner.

Lors du travail pendant l'hiver, il est possible d'empêcher l'aspiration de neige pulvérulente en disposant les 2 tampons d'obturation dans les canaux d'aspiration (schéma 21 B).

Pour le type 120 super, les canaux d'aspiration sont fermés de série. L'aspiration de l'air se produit par le tube (A) (fig. 23) dans le capot.

Pièce d'insertion pour carter de ventilation (accessoire)

Par des températures inférieures à 0°C, la pièce d'insertion 1 (figure 26) peut être placée dans le carter de ventilation de façon à obtenir plus vite la température de marche du cylindre. Retirer absolument la pièce d'insertion pour les températures supérieures à 0°C.

Nettoyage du filtre à air (fig. 22 + 24)

Model 113, 116

Fermer le clapet à air du carburateur (1) en tirant le bouton du starter (2). Dévisser le couvercle et enlever. Prendre le filtre à air par le devant sur les côtés minces et soulever du couvercle. Séparer les parties supérieure et inférieure du filtre en appuyant sur la douille centrale (6).

Type 120 super (figures 23 + 25)

Fermer le clapet du starter en tirant sur le bouton (2). Dévisser et soulever le couvercle. Dévisser les deux écrous moletés (8) et retirer le filtre à air (7) du manchon de jonction (9). Placer un tournevis entre les pattes pointues et séparer la partie supérieure de la partie inférieure du filtre à air en tournant. Nettoyer le filtre à air [en le lavant avec de l'essence pure]. Renouveler l'opération de nettoyage si l'encrassement en poussière est important (plusieurs fois par jour), car seul un filtre à air propre garantit une performance du moteur à pleine capacité.

Remplacer immédiatement tout filtre endommagé!

Model 113, 116

Après le nettoyage assembler à nouveau les deux parties supérieure et inférieure du filtre et appuyer sur la bague d'aspiration dans le couvercle à l'aide de l'ouverture (voir fig. 24).

Bien remettre le couvercle sur les vis du capot protecteur (3) et serrer avec écrous moletés à fond afin que l'étanchéité se fasse au manchon de jonction.

Model 120 super

Après le nettoyage, assembler la partie supérieure avec la partie inférieure et placer et placer le filtre sur le manchon de jonction. Visser à fond les écrous moletés.

Ajustar el carburador (ilustr. 20)

El carburador ha sido ajustado en la fábrica condiciones de ambiente normales. Como el funcionamiento del carburador se altera con las menores diferencias de presión atmosférica, debe corregirse la regulación de los tornillos de ajuste de acuerdo con las condiciones del lugar donde tenga que trabajar.

Ajuste básico: Primero hay que atornillar los 2 tornillos de ajuste para el surtidor principal (H) y el surtidor de ralentí (L), con el mayor cuidado, hasta sentir que topa con el asiento de válvula.

En seguida desatornillar nuevamente ambos tornillos de ajuste, en la siguiente forma:

- Tornillo para surtidor principal (H) = 1 vuelta
- Tornillo para surtidor de ralentí (L) = 1/2 vueltas.

El tornillo regulador (S) (tornillo de tope) ha sido atornillado en la fábrica 1 1/2 a 2 vueltas en contra de la presión del resorte. Si el motor en marcha en vacío llega a girar a demasiada velocidad (hace girar la cadena) o a muy baja velocidad (motor tiende a pararse) habrá que corregir el ajuste de este tornillo.

Atención: La regulación del carburador sirve para lograr el máximo de potencia. Debe hacerse con el motor caliente y con el filtro de aire limpio. Deberá realizarlo en lo posible un técnico experimentado.

Calefacción del carburador (ilustr. 21)

Modela 113, 116, 120 s

Para prevenir una congelación del carburador con tiempo invernal, se podrá conducir aire caliente del cilindro al carburador. Para ello hay que invertir el montaje del obturador en serie (V), dispuesto en el capote de protección, como mostrado en la figura 21. De parte de la fábrica el obturador ha sido montado de modo impermeabilizante, de manera que la calefacción del carburador no resultará eficiente.

Con servicio en invierno se podrá evitar la aspiración de nieve pulverulenta mediante la instalación de los 2 tampones de filtro en los canales aspiradores, acompañados a la entrega (fig. 21 B).

En la serie de la tipo 120 super vienen los canales de aspiración tapados. La aspiración de aire ocurre a través de los tubos de succión que se encuentran en la tapa protectora fig. 23 (A).

Pieza para la caja del ventilador (accesorio)

Para alcanzar rápidamente una temperatura de funcionamiento para el cilindro en temperaturas ambientales de bajo 0°C, se puede instalar la pieza 1 (ilustr. 26) en la caja del ventilador. Con temperaturas sobre 0°C se debe retirar imprescindiblemente el accesorio.

Limpiar el filtro de aire (ilustr. 22 + 24)

Modelo 113, 116

Cerrar choque del carburador (1), sacando pomo (2). Desatornillar la tapa y levantarla. Tomar el filtro de aire (5) por los lados y sacarlo de la tapa. Separar las 2 partes (arriba y abajo) del filtro presionando el buje central (6).

Modela 120 super (Ilustr. 23 + 25)

Cerrar la válvula choke del carburador tirando del botón choke (2). Destornillar la tapa y retirarla. Después de soltar las dos tuercas moleteadas (8) sacar el filtro de aire (7) del codo de aspiración (9). Meter con cuidado un atornillador entre las piezas de unión de material plástico, y girando separar la parte superior y la parte inferior del filtro de aire.

Limpiar el filtro de aire (lavar en bencina limpia). En trabajos donde se produzca demasiado polvo hay que limpiar más a menudo (varias veces al día). Recuerde que un filtro de aire limpio garantiza el buen rendimiento del motor.

Filtros dañados deben ser reemplazados de inmediato.

Modela 113, 116

Después de la limpieza hay que unir las 2 partes y con la abertura hacia el anillo de succión, presionar dentro de la tapa (véa ilustr. 24).

Poner cuidadosamente la tapa en ambos tornillos del capo protector (3) y apretar bien con la tuercas moleteada. Con esto se garantiza el hermetismo en el mango de succión.

Modela 120 super

Después de la limpieza juntar las dos partes y colocarlas en el codo de aspiración. Apretar bien las tuercas moleteadas.

Anwerfseil erneuern (Bild 26–28)

Ventilatorgehäuse abschrauben.
Zum Seilwechsel kann die Seiltrommel montiert bleiben. Alte Seilreste entfernen, neues Seil (4x1000mm) einfädeln und in der Trommel einfach, im Anwerfgriff mit Schleife verknoten. Seilende darf aus der Trommel nicht hervorstehen.

A: Seil soweit wie möglich auf die Seiltrommel wickeln. Zum Schluß das Seil mit dem Anwerfgriff ca. 50 cm von der Trommel ziehen, Trommel festhalten und dabei das Seil noch einmal um die Trommel wickeln.

B: Dann die Trommel loslassen und das Seil von der Federspannung aufspulen lassen. Anwerfgriff muß jetzt aufrecht am Anwerfgehäuse stehen.

Achtung: Bei voll ausgezogenem Anwerfseil muß die Seiltrommel mindestens 1/4 Umdrehung gegen die Federkraft weitergedreht werden können.

Rückholfeder erneuern (Bild 29–30)

Ventilatorgehäuse abschrauben.
Zum Federwechsel den Sicherungsring mit Spezialzange vom Lagerzapfen abnehmen.

Seiltrommel abheben. Jetzt die Federabdeckung losschrauben und entfernen.

Das Ventilatorgehäuse nun mit der Hohlseite leicht auf Holz schlagen und festhalten, damit die alte Feder herauspringt und sich gefahrlos entspannen kann.

Die neue Feder wird gespannt im Drahring geliefert und komplett ins Ventilatorgehäuse gedrückt, wobei der Drahring abgestreift wird. (Eine herausgesprungene Rückholfeder im Uhrzeigersinn ins Gehäuse eindrehen.)

Vor dem Aufsetzen der Seiltrommel muß das innere Federauge ca. 4 mm vom Lagerzapfen entfernt sein (Bild 30).

Ölpumpe zur Sägekettenschmierung

(Bild 31–32)

Die automatische Ölpumpe ist an der Einstellschraube (1) regulierbar. Sie ist werkseitig auf Maximalförderung eingestellt. Eine Verringerung der Förderleistung wird durch Rechtsdrehen der Einstellschraube erreicht.

Zur einwandfreien Funktion der Ölpumpe muß die Ölführungsnut im Kurbelgehäuse (2) sowie die Öleintrittsbohrung in der Sägegeschiene (3) regelmäßig gesäubert werden.

Renewing the starter rope (26–28)

Unscrew the fan housing (the drum can remain mounted). Remove any old pieces of starter rope and thread in the new rope (4x1000mm). Simply knot the end of the rope at the drum and tie a bow in the other end (at the starter grip end). The end of the rope must not protrude from the drum.

A: Now wind the rope as far as possible around the drum. Pull the rope end (starter grip end) about 50 cm out of the drum, hold the drum and rewind the rope around the drum.

B: Now allow the rope to be pulled round by the tension of the spring. The starter grip should now stand upright on the fan housing.

Caution: With the starter rope fully pulled out, it must be possible to turn the drum by 1/4 turn minimum against the spring tension.

Renewing the rewind spring (28–30)

To change the rewind spring, unscrew the fan housing and remove the circlip from the journal with the aid of special pliers.

Lift up the rope drum, unscrew and lift up the spring cover.

Lightly tap the hollowed outside of the fan housing on a piece of wood so that the rewind spring drops out and can unwind without injuring anyone.

A new rewind spring is delivered with a wire around it which holds it together under tension. Place the rewind spring into the fan housing and thereby slip off the wire. (If a rewind spring has jumped out, replace it in the housing by turning it in a clockwise direction).

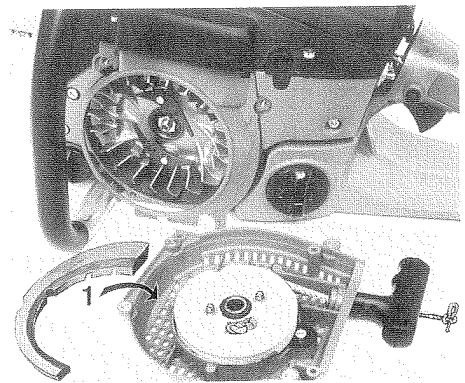
Before fitting the rope drum, the inside eye of the spring must be approx. 4 mm from the journal (fig. 30).

Oil pump for lubricating the saw chain

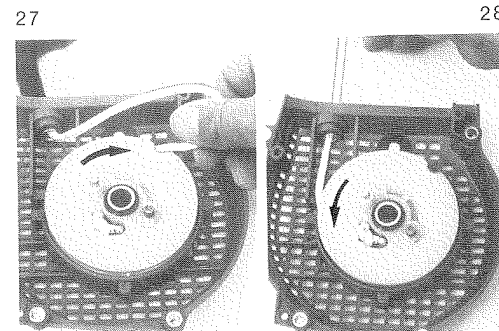
(31–32)

The automatic oil pump is controlled by an adjustment screw (1) which has been adjusted in the factory to give maximum flow. The flow can be reduced by clockwise turns (closing) of the adjustment screw.

To ensure proper functioning of the oil pump, make sure the oil groove in the crankcase (2) and the oil inlet bore in the guide bar (3) are cleaned regularly.

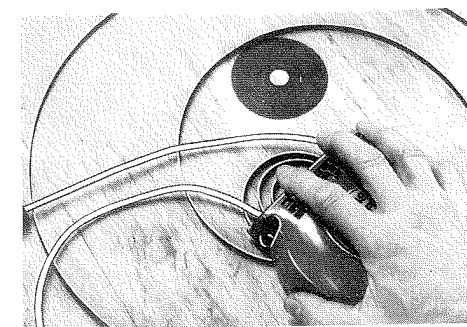


26

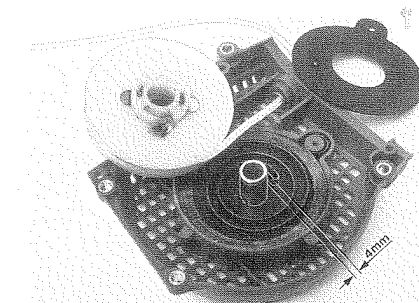


27

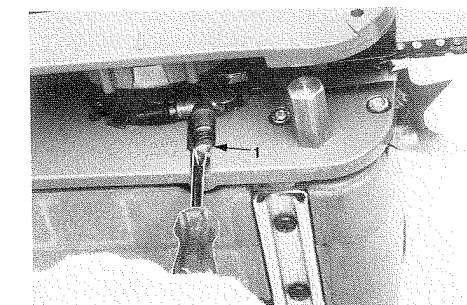
28



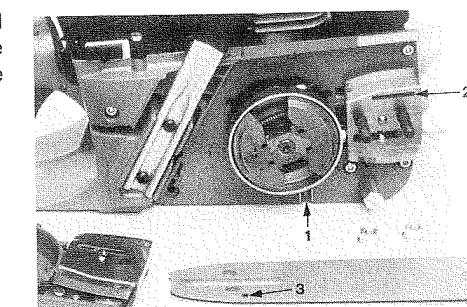
29



30



31



32

Remplacer du câble de lancement (fig. 26-28)

Dévisser le carter de ventilateur. Le tambour du câble peut rester monté. Retirer le reste du câble. Enfiler le nouveau câble (4x1000 mm) et faire un nœud simple au tambour et un nœud double à la poignée. L'extrémité du câble ne doit pas sortir du tambour.

A: Enrouler le câble au maximum sur le tambour, puis tirer du tambour environ 50 cm de la poignée et enrouler le câble sur le tambour en maintenant celui-ci.

B: Puis laisser le câble s'enrouler par la force du ressort. La poignée de lancement doit être maintenant tendue et droite par rapport au carter de lancement.

Attention: avec le câble déroulé complètement, le tambour doit pouvoir être tourné d'encre ¼ de tour.

Remplacer du ressort de rappel (fig. 29-30)

Dévisser le carter de ventilateur. Retirer le circlip du tourillon à l'aide d'une pince spéciale.

Retirer le tambour. Dévisser maintenant le cache-ressort et retirer celui-ci.

Frapper légèrement le carter du ventilateur, du côté creux, sur un morceau de bois afin que le ressort sorte et se détende sans danger.

Le ressort neuf est livré tendu, maintenu par un fil; l'introduire tel qu'il est dans le carter du ventilateur jusqu'à ce que le fil se libère. (Si un ressort de rappel s'est détendu, le réenrouler dans le carter dans le sens des aiguilles d'une montre.)

Avant de remonter le tambour, l'œil intérieur du ressort doit être à une distance d'env. 4 mm du tourillon (fig. 30).

Pompe à huile

pour graissage de chaîne (fig. 31-32)

La pompe automatique est réglable par la vis (1). Elle est réglée en usine au débit maximal. Une diminution du débit est obtenue en vissant (à droite) la vis de réglage.

Pour un bon fonctionnement de la pompe à huile, la rainure d'alimentation dans le carter (2) et le trou d'entrée dans le guide (3) doivent être nettoyés régulièrement.

Renovación del cable del arranque (ilus. 26-28)

Desatornillar la caja del ventilador.

Para cambiar el cable, el tambor puede quedar montado en su lugar. Remover los restos del cable viejo, introducir cable nuevo (4x1000 mm), anudar con una vuelta en el tambor y con un lazo en la manilla de arranque. Extremo del cable no debe sobresalir del tambor.

A. Enrollar el cable tanto como sea posible en el tambor. Luego tirar de la manilla de arranque sacando unos 50 cm de cable del tambor. Sujetar el tambor y una vez más enrollar el cable en el tambor.

B. Entonces soltar el tambor y dejar que el cable se enrolle con la tensión del resorte. El puño de arranque debe estar fijo al lado de la caja sin sujetarlo.

Atención: habiendo sacado totalmente el cable de arranque, debe ser posible girar el tambor ¼ de vueltas más, cuando menos en contra de la fuerza del resorte.

Renovación del resorte (ilustr. 29-30)

Desatornillar la caja del ventilador. Con un alicate especial retirar el anillo de seguridad del muñón.

Levantar el tambor y retirarlo. Ahora, desatornillar la tapa del resorte y sacarla.

Luego golpear ligeramente la caja del ventilador con su lado hueco contra madera, sujetándola de modo que el resorte viejo salte fuera y se distienda sin peligro.

El resorte nuevo se suministra tensado en un anillo de alambre y se introduce completo, presionando, en la caja del ventilador. Al hacer esto se desprende el anillo del alambre. (Un resorte de retroceso que ha saltado fuera se puede volver a meter en la caja enrollándolo en el sentido de los punteros del reloj).

Antes de insertar el tambor del cable se debe colocar el ojo interior del resorte a unos 4 mm. de distancia del pivote de soporte (ilustr. 30).

Bomba de aceite

para lubricar la cadena (ilustr. 31-32)

La bomba de aceite automática es regulable mediante tornillo de ajuste (1). Se ha ajustado en fábrica para caudal máximo. Disminución de caudal se obtiene con giro del tornillo de ajuste a la derecha.

Para lograr un funcionamiento correcto de la bomba debe limpiarse a intervalos regulares la ranura conductora de aceite situada en la caja del cigüeñal (2) así como también el orificio de entrada de aceite en la guía (3).

Wartungshinweise

Für eine lange Lebensdauer und zur Vermeidung von Schäden müssen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten regelmäßig durchgeführt werden. Garantieansprüche werden nur dann anerkannt, wenn diese Arbeiten regelmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt wurden.

Tägliche Wartungsarbeiten

- Luftfilter reinigen
- Sägekette überprüfen
Die Sägekette ist regelmäßig auf Beschädigungen und scharfen Zustand der Hobelzähne zu überprüfen. Zur Erzielung guter Schnittergebnisse muß die Sägekette regelmäßig nachgeschärft werden (Anleitung siehe Seite 10).
- Sägeschiene überprüfen
Die Laufflächen der Sägeschiene auf Beschädigung und ungleichmäßige Abnutzung kontrollieren. Die Sägeschiene sollte täglich gewendet werden, um eine einseitige Abnutzung zu vermeiden.

Wöchentliche Wartungsarbeiten

- Kühlluftführung reinigen
Hierzu das Ventilatorgehäuse entfernen. Das Ansauggitter, den eingelegten Luftführungsring, die Lüfterschaukeln, Gehäusewände und Zylinderrippen von Schmutz und Holzspänen befreien.
Vor Wiederaufbau des Ventilatorgehäuses die Anwerfvorrichtung auf Leichtgängigkeit und Funktionsfähigkeit überprüfen, sowie die Achsen der Anwerfklinken leicht ölen.
- Vergaserraum reinigen
Um eine einwandfreie Kühlung des Zylinders zu gewährleisten, müssen dabei auch die Zylinderrippen gereinigt werden. Hierzu die Abdeckhaube entfernen.
- Zündkerze überprüfen
Demontage mit beiliegendem Kombischlüssel. Der Elektrodenabstand muß 0,5 mm betragen. Bei festhaftender Verschmutzung, Beschädigung des Isolationskörpers oder starkem Elektrodenabbrand muß die Zündkerze erneuert werden.
- Kettenbremse reinigen
Die Kettenbremse ist eine mechanisch wirkende Sicherheitseinrichtung und muß zur Gewährleistung einwandfreier Funktion regelmäßig von överschmutzten Sägespänen gesäubert werden.
Hierzu den Kettenradschutz abnehmen. (s. Seite 6)
- Auspufftopf kontrollieren
Die drei Auspufftopf-Befestigungsschrauben sind auf festen Sitz zu überprüfen.
Wo ein Funkenschutzsieb aus Sicherheitsgründen vorgeschrieben ist (bei Waldbrandgefahr), muß es auf Verschmutzung und Korrosion geprüft und rechtzeitig erneuert werden. (Regionale Sicherheitsvorschrift beachten)

Vierteljährliche Wartungsarbeiten

- Saugkopf erneuern
Der Filterfilz des Saugkopfes im Kraftstofftank kann sich im Gebrauch zusetzen. Zur Gewährleistung einwandfreier Kraftstoffzufuhr zum Vergaser sollte der Saugkopf etwa vierteljährlich erneuert werden.

Alle weitergehenden Inspektionen, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sollten von einer autorisierten SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt durchgeführt werden.

Maintenance Instructions

To protect the life of your chain saw and prevent unnecessary breakdowns you should regularly make the following inspections. Remember, if you don't make these inspections regularly your warranty claims cannot be accepted.

Daily maintenance

- Clean air filter
- Check saw chain
The saw chain must be checked regularly for damage and the sharpness of the cutters. The saw chain must be sharpened regularly (see instructions on Page 10) to get good cutting results.
- Check guide bar
Check the running surface of the guide bar for damage and equal wear. The guide bar should be turned around daily to prevent one-sided wear.

Weekly maintenance

- Clean cooling air duct
To do this, remove the fan housing.
The intake screen, inserted air guide ring, fan vanes, housing walls and cylinder ribs must be cleaned free from dirt and chips.
Before refitting the fan housing, check the starter device (easy running? operative?) and lightly grease the axles of the starter ratchets.
- Clean carburettor space
To ensure proper cooling of the cylinder ribs must also be cleaned.
To do this, remove the cover.
- Check the spark plug
Use the universal wrench supplied with the saw for dismantling the cover.
Check the distance between the electrodes (must be .020"). If there is considerable dirt accumulation, damage to the insulators or the electrodes are worn, replace the spark plug.
- Clean the chain brake
The chain brake is a mechanical safety device and must be cleaned free of oily chips to ensure proper functioning.
To do this, remove the sprocket guard (see Page 6).
- Check muffler
Check the three fastening screws of the muffler for tight seating.
If a spark arrest screen is obligatory for reasons of safety (if there is a danger of forest fire), this screen must be checked for corrosion and be replaced on time.
(Local safety regulations?)

Quarterly maintenance

- Exchange suction head
The filter felt of the suction head in the fuel tank can become clogged during operation. To make sure of a proper fuel supply, you should replace the suction head every three months or so.

All further inspections, yearly maintenance or repairs must be carried out by an authorized SACHS-DOLMAR workshop.

Entretien régulier

Pour une longue durée d'utilisation et pour éviter les pannes, les travaux d'entretien décrits ci-après doivent être effectués régulièrement. La garantie est seulement valable si ces travaux ont été effectués régulièrement et correctement.

Entretien journalier

- Nettoyage du filtre à air
- Contrôle de la chaîne
Vérifier régulièrement l'affûtage des dents à gouge et si la chaîne n'est pas endommagée. Pour une bonne coupe, la chaîne doit être affûtée régulièrement (voir page 11)
- Contrôle du guide
Vérifier si le guide n'est pas endommagé ou s'il ne possède pas d'usure irrégulière. Le guide doit être tourné tous les jours pour éviter l'usure d'un côté seulement.

Entretien hebdomadaire

- Nettoyage du conduit d'air de refroidissement
Démonter le carter de ventilateur. Retirer la saleté et les copeaux de la grille d'aspiration, de l'anneau de guidage d'air, des pales du ventilateur, des parois du boîtier et des ailettes de refroidissement du moteur.
Avant le remontage du carter de ventilateur, vérifier le dispositif de lancement (fonctionnement et mouvement libre) et huiler légèrement les axes et les cliquets.
- Nettoyage du compartiment du carburateur
Pour obtenir un refroidissement optimal du cylindre, les ailettes de refroidissement doivent être en même temps nettoyées. Pour cela, démonter le capot.
- Contrôle de la bougie
Démontage à l'aide de la clé combinée livrée avec la tronçonneuse. L'espace entre les électrodes doit être de 0,5 mm. Changer la bougie en cas d'encrassement, d'endommagement de l'isolateur et de forte usure des électrodes.
- Nettoyage du frein de chaîne
Le frein de chaîne est un dispositif mécanique de sécurité et doit être nettoyé régulièrement des copeaux huileux pour avoir un bon fonctionnement.
Pour cela, démonter le protège-pignon (voir page 7).
- Contrôle du pot d'échappement
Vérifier le serrage des trois vis de fixation du pot d'échappement.
Si un tamis de protection contre les étincelles est prescrit pour des raisons de sécurité (danger de feu en forêt), celui-ci doit être contrôlé (corrosion) et changé à temps.
(Règlement régional de sécurité?)

Entretien trimestriel

- Changer la tête d'aspiration
Le filtre en feutre de la tête d'aspiration dans le réservoir de carburant peut se boucher. Pour garantir une aspiration optimale du carburant au carburateur, la tête d'aspiration doit être changée environ tous les trois mois.

Tous les autres révisions, travaux d'entretien (annuels), réparations, doivent être exécutés par un Atelier SACHS-DOLMAR.

Recommandations pour la maintenance

Los trabajos de mantenimiento que a continuación detallamos, garantizan una larga vida de la máquina y la preservan de deterioros y desperfectos. Estos trabajos deben hacerse regularmente dentro de los periodos que indicamos. La garantía que cubre el equipo solamente es válida cuando la mantención ha sido hecha apropiadamente y con regularidad.

Diariamente:

- Limpiar filtro de aire
- Revisar cadena
Comprobar eventuales daños y el correcto estado (filo) de las gubias. Para lograr cortes buenos ha de reafilearse la cadena constantemente (instrucciones en la pág. 11)
- Revisar guía
Controlar los rieles de la guía por posibles daños o desgaste desigual. A la guía debiera darse vuelta diariamente a objeto de prevenir desgaste unilateral.

Semanalmente:

- Limpiar conductos de aire de refrigeración
Para lo cual hay que sacar caja del ventilador. Liberar la rejilla de admisión, el anillo de conducción de aire, las aspas del ventilador, las paredes interiores de la caja y las aletas del cilindro de mugres y astillas de madera.
Antes de volver a montar la caja de ventilador, controlar el dispositivo de arranque (suavidad de marcha, funcionamiento correcto), así como aceitar ligeramente los ejes de los trinquetes de arranque.
- Limpiar carburador
Para garantizar refrigeración satisfactoria del cilindro se deben limpiar bien las aletas del mismo, para lo cual hay que quitar la caperuza.
- Control de la bujía
Desmontarla con la llave múltiple que se recibe. Distancia de los electrodos debe ser de 0,5 mm. Si está muy sucia o los electrodos están quemados, o los aisladores están dañados, se debe cambiar la bujía.
- Limpiar freno de cadena
El freno de cadena es un dispositivo de seguridad de efecto mecánico. Para asegurar su funcionamiento correcto debe limpiarse con regularidad, removiendo las astillas empapadas des aceite y mugres. Para esto hay que quitar el protector de la cadena (ver pág. 7)
- Revisar silenciador del escape
Comprobar que los tres tornillos de fijación estén firmemente asentados. Si por razones de seguridad (peligro de incendio) se halla prescrito un tamiz protector contra chispas del escape, este debe ser controlado regularmente, y en caso de corrosión, renovarlo a tiempo.

Trimestralmente:

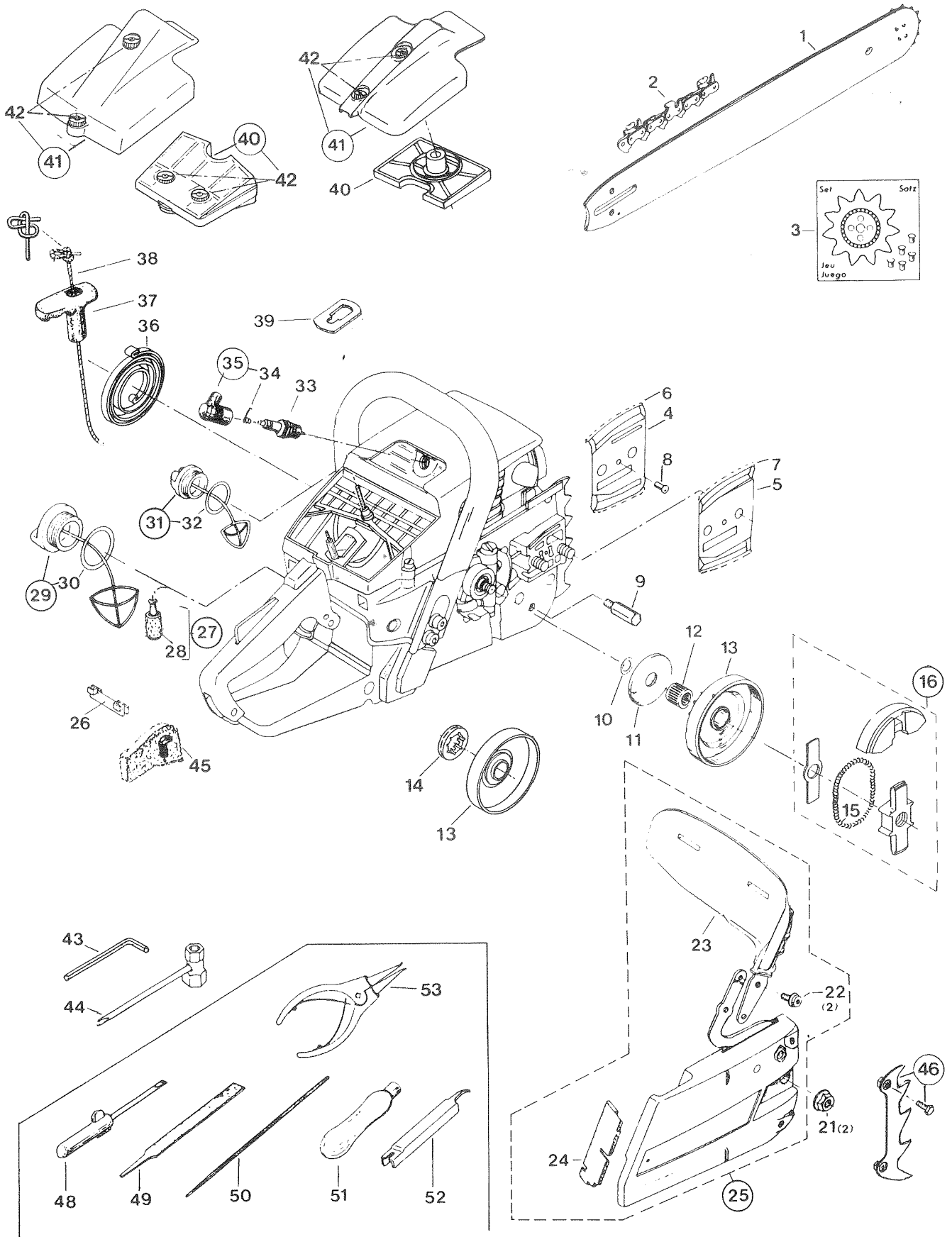
- Recambiar cabezal de aspiración
El filtro del cabezal de aspiración del depósito de combustible puede taparse con el uso. Para asegurar un flujo libre del combustible al carburador, se recomienda el recambio del cabezal de aspiración cada trimestre.

Revisiones más a fondo de las aquí mencionadas (anuales), o reparaciones deben ser realizadas por un taller autorizado por SACHS-DOLMAR.

Auszug aus der Ersatzteilliste
 Excerpt from Spare Parts List
 Extrait de la liste de pièces détachées
 Extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS-DOLMAR 113, 116, 120 s

Nur Original SACHS-DOLMAR-Ersatzteile verwenden.
 Use original SACHS-DOLMAR Spare Parts only.
 N'utiliser que les pièces d'origine SACHS-DOLMAR.
 Solamente usar repuestos originales SACHS-DOLMAR.



Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre SACHS-DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.
 Repairs and replacement other new parts can be obtained from your SACHS-DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete Spare Parts List.
 Votre agent SACHS-DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.
 Su agencia SACHS-DOLMAR es responsable para otras piezas de recambios y para reparaciones. Allí Ud. puede obtener también una lista completa de piezas de repuestos.

Auszug aus der Ersatzteilliste Excerpt from Spare Parts List Extrait de la liste de pièces détachées Extracto de la lista de piezas de repuesto			SACHS-DOLMAR 113, 116, 120 s			Nur Original SACHS-DOLMAR-Ersatzteile verwenden. Use original SACHS-DOLMAR Spare Parts only. N'utiliser que les pièces d'origine SACHS-DOLMAR. Solamente usar repuestos originales SACHS-DOLMAR.			Typ Model	
Pos.	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Denominación	113	116	120s		
1	411 406 600 411 407 600 411 409 600	Sternschiene .325" 33 cm Sternschiene .325" 38 cm Sternschiene .325" 45 cm	Sprocket nose bar .325" 33 cm Sprocket nose bar .325" 38 cm Sprocket nose bar .325" 45 cm	Guide à étoile .325" 33 cm Guide à étoile .325" 38 cm Guide à étoile .325" 45 cm	Guía con estrella .325" 33 cm Guía con estrella .325" 38 cm Guía con estrella .325" 38 cm	1 1 1				
	411 206 020 411 907 650 411 909 650 411 910 650	Sternschiene 3/8" 33 cm Sternschiene 3/8" 38 cm Sternschiene 3/8" 45 cm Sternschiene 3/8" 53 cm	Sprocket nose bar 3/8" 33 cm Sprocket nose bar 3/8" 38 cm Sprocket nose bar 3/8" 45 cm Sprocket nose bar 3/8" 53 cm	Guide à étoile 3/8" 33 cm Guide à étoile 3/8" 38 cm Guide à étoile 3/8" 45 cm Guide à étoile 3/8" 53 cm	Guía con estrella 3/8" 33 cm Guía con estrella 3/8" 38 cm Guía con estrella 3/8" 45 cm Guía con estrella 3/8" 53 cm		1 1 1 1			
2	523 084 056 523 084 064 523 084 072	Sägekette .325" 33 cm Sägekette .325" 38 cm Sägekette .325" 45 cm	Saw chain .325" 33 cm Saw chain .325" 38 cm Saw chain .325" 45 cm	Chaîne .325" 33 cm Chaîne .325" 38 cm Chaîne .325" 45 cm	Cadena .325" 33 cm Cadena .325" 38 cm Cadena .325" 45 cm	1 1 1				
	523 099 052 523 099 056 523 099 064 523 099 072	Sägekette 3/8" 33 cm Sägekette 3/8" 38 cm Sägekette 3/8" 45 cm Sägekette 3/8" 53 cm	Saw chain 3/8" 33 cm Saw chain 3/8" 38 cm Saw chain 3/8" 45 cm Saw chain 3/8" 53 cm	Chaîne 3/8" 33 cm Chaîne 3/8" 38 cm Chaîne 3/8" 45 cm Chaîne 3/8" 53 cm	Cadena 3/8" 33 cm Cadena 3/8" 38 cm Cadena 3/8" 45 cm Cadena 3/8" 53 cm		1 1 1 1			
3	412 308 700	Umlenkstern 3/8"	Sprocket nose 3/8"	Etoile 3/8"	Estrella 3/8"		1	1		
3	411 406 700	Umlenkstern .325"	Sprocket nose .325"	Etoile .325"	Estrella .325"		1			
4	118 111 160	Führungsblech, innen .325"	Guide plate, inside .325"	Tôle de guidage int. .325"	Chapa protectora interior .325"		1			
5	118 111 150	Führungsblech, außen .325"	Guide plate, outside .325"	Tôle de guidage ext. .325"	Chapa protectora exterior .325"		1			
6	119 111 070	Führungsblech, innen 3/8"	Guide plate, inside 3/8"	Tôle de guidage int. 3/8"	Chapa protectora interior 3/8"		1	1		
7	119 111 060	Führungsblech, außen 3/8"	Guide plate, outside 3/8"	Tôle de guidage ext. 3/8"	Chapa protectora exterior 3/8"		1	1		
8	936 140 060	Kernnagel 4x6	Dowel pin	Clou cannelé	Clavija muesca	2	2	2		
9	166 111 070	Kettenfangbolzen M10, links	Chain catch bolt	Boulon d'arrête-chaîne	Bulon de retención	1	1	1		
10	965 551 080	Anlaufscheibe 14/22x0,2	Stop disk	Disque portante	Disco de tope	1	1	1		
11	119 224 030	Anlaufscheibe	Stop disk	Disque portante	Disco de tope	1	1	1		
12	962 211 023	Nadelkäfig 14/18x14	Needle cage	Cage à aiguilles	Jaula de agujas	1	1	1		
13	114 223 010	Kupplungstrommel mit Kettenrad .325"	Clutch drum with sprocket .325"	Tambour avec pignon .325"	Tambor con piñón .325"	1				
13	119 223 120	Kupplungstrommel mit Kettenrad 3/8"	Clutch drum with sprocket 3/8"	Tambour avec pignon 3/8"	Tambor con piñón 3/8"		1	1		
13	119 223 100	—	Clutch drum	—	—	1	1	1		
14	119 224 070	—	Rim sprocket 3/8" t = 7	—	—	1	1	1		
15	114 184 010	Zugfeder	Tension spring	Ressort	Muelle	1	1	1		
16	010 180 011	Kupplung kpl.	Clutch assy.	Embrayage compl.	Embrague compl.	1	1	1		
21	923 208 003	Sechskantmutter M8	Hexagonal nut	Ecrou hexagonal	Tuerca hexagonal	2	2	2		
22	991 105 105	Zylinderschraube M5x10	Fillister head screw	Vis cylindrique	Tornillo cilíndrico	2	2	2		
23	010 213 030	Handschutz	Hand guard	Protège-main	Protector de mano	1	1	1		
24	965 451 431	Schutzplatte	Protection plate	Plaque protecteur	Platillo protectora	1	1	1		
25	119 213 410	Kettenbremse kpl.	Chain brake, compl.	Frein de chaîne, compl.	Freno de cadena, cpl.	1	1	1		
26	965 451 840	Verschlußstück	Shutter	Obturbateur	Chapa de cierre	1	1	1		
27	963 601 260	Saugkopf (Kraftstoff)	Suction head (fuel)	Tête d'aspiration (carb.)	Cabeza de asperación (gas.)	1	1	1		
28	963 601 240	Filtz für Saugkopf	Felt for suction head	Feutre pour tête d'asp.	Fieltro para cabeza	1	1	1		
29	965 451 900	Tankverschluß MIX kpl.	Screw plug (fuel) assy.	Vis de fermeture (carb.) compl.	Tornillo de cierre (gasol.) cpl.	1	1	1		
30	963 232 045	O-Ring 32x4,5	Packing ring	Bague-joint	Anillo de guarnición	1	1	1		
31	965 451 910	Öltankverschluß kpl.	Oil tank plug assy.	Vis de fermeture (huile) compl.	Tornillo de cierre (aceite) cpl.	1	1	1		
32	963 222 035	O-Ring 22x3,5	Packing ring	Bague joint	Anillo de guarnición	1	1	1		
33	965 603 014	Zündkerze WKA 200 TR6	Spark plug	Bougie	Bujía	1	1	1		
34	965 604 180	Feder	Spring	Ressort	Muelle	1	1	1		
35	957 604 190	Zündkerzenstecker kpl.	Plug cap assy.	Fiche de bougie, compl.	Tapa de bujía, cpl.	1	1	1		
36	123 163 012	Rückholfeder	Rewind spring	Ressort de rappel	Muelle de retroceso	1	1	1		
37	965 402 470	Anwerfgriff	Starter grip	Poignée de lancement	Tirador de arranque	1	1	1		
38	122 164 010	Anwerfseil 4x1000 mm	Starter rope	Câble de démarrage	Cordon de arranque	1	1	1		
39	965 404 330	Dichtung (aufkleben)	Gasket (use glue)	Joint (à coller)	Junta (pegar)	1	1			
40	114 173 531	Luftfilter (Nylon)	Air filter (nylon)	Filtre à air (nylon)	Filtro de aire (nilon)	1	1			
40	121 173 050	Luftfilter (Nylon) inkl. Pos. 42	Air filter (nylon) incl. pos.42	Filtre à air (nylon) incl. pos. 42	Filtro de aire (nilon) incl. pos. 42				1	
40	121 173 150	Luftfilter (Robkoflok)	Air filter (robkoflok)	Filtre à aire (robkoflok)	Filtro de aire (robkoflok)				1	
41	114 118 572	Deckel	Cover	Couvercle	Tapa		1	1		
41	121 118 140	Deckel	Cover	Couvercle	Tapa				1	
42	001 118 040	Mutter	Nut	Ecrou	Tuerca		2	2	2	
43	940 804 000	Sechskant-Stiftschlüssel	Allen key	Clé allen	Llave hexagonal	1	1	1		
44	941 719 131	Kombischlüssel 19/13	Universal wrench	Clé combinée	Llave de bujía	1	1	1		
45	114 118 060	Satz Stopfen (für Winterbetrieb)	Stopper (set) (for winter operation)	Jeu tampons (pour l'hiver)	Tope de cierre (para invierno)	1	1			
		Zubehör (nicht generell im Lieferumfang)	Accessories (not generally included in delivery)	Accessoires (en général non inclus dans la livraison)	Accesorios (no siempre pedir separadamente)					
40	114 173 631	Luftfilter (Robkoflok)	Air filter	Filtre à air	Filtro de aire	1	1			
46	957 250 020	Zackenleiste kpl.	Spike bar assy.	Barre dentée compl.	Barra dentada compl.	1	1	1		
48	944 340 000	Schraubendreher	Screw driver	Tournevis	Destornillador					
49	953 003 060	Flachfeile	Flat file	Lime plate	Lima plana					
50	953 003 090	Rundfeile 4,0 mm Ø	Round file for chain .325"	Lime ronde	Lima redonda					
50	953 003 040	Rundfeile 5,5 mm Ø	Round file for chain 3/8" (1/3)	Lime ronde	Lima redonda					
50	953 003 070	Rundfeile 4,8 mm Ø	Round file for chain 3/8" (2/3)	Lime ronde	Lima redonda					
51	953 004 010	Feilengriff	File handle	Manche de lime	Mango de lima					
52	953 100 071	Kettenmeßblehre 3/8" + .325"	Chain gauge 3/8" + .325"	Jauge de chaîne 3/8" + .325"	Calibrador cadena 3/8 + .325"					
53	946 101 010	Sicherungsring-Zange A1	Snap ring pincers, outer	Pince de circlip	Tenazas					
-	953 007 000	Feilbock für Sägeschiene	Filing clamp for bar	Étau de guide	Soporte de guía para limar					
-	945 900 001	Fällkeil aus Kunststoff 14 cm	Plastic felling wedge	Coin d'abattage (plastique)	Cuña talado de plástico					
-	952 100 210	Sägek.-Schutzhülle für 33 cm	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	Estuche protector					
-	952 100 140	Sägeketten-Schutzhülle für 38 - 45 cm	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	Estuche protector					
-	952 100 150	Sägeketten-Schutzhülle für 50 - 60 cm	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	Estuche protector					
-	965 451 890	Einsatz für Ventilatorgehäuse	Insert for fan housing	Piece d'ins. pour ventilation	Pieza por la caja de ventilación	1	1	1		

Adressenliste		address list	liste d'adresses	lista de dirección
Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland		(D)	General Agent Europe / Agent Général Europe Agente distribuidor Europe	
			Ausgabe 22 b	
Fichtel & Sachs Handelsges. Hamburg mbH Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60		☎ (0 40) 29 86 90	(E)	Garden Iberica, S.A. Avda. Valgrande S/N Poligono Industrial Alcobendas Madrid / Spanien
Werner Meyer Vertriebsges. mbH OT Ahlshausen 3350 Kreiensen 1		☎ (0 55 53) 13 06	(F)	Matelest S.A. Route de Mulhouse 42 B. P. 9 68170 Rixheim/Ht. Rhin
Sprick & Ernsting KG Blomestraße 22 4800 Bielefeld 1		☎ (0 52 1) 34 167	(GB)	SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd. Offerton Industrial Estate Hempshaw Lane Stockport/Cheshire SK2 - 5TJ
Bernhard Trimpert GmbH Mühlgrabenstraße 4 5309 Meckenheim		☎ (0 22 25) 40 96	(GR)	Pseka OHG St. Kekis - D. Katsolas Agiou Fanouriou, 13 N. Liossa - Athen
SACHS-DOLMAR GmbH Vertriebsstelle Gelnhausen Rudolf-Diesel-Straße 3 6460 Gelnhausen		☎ (0 60 51) 28 54	(I)	M. A. F. Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese (Mi)
Oskar Simon St. Wendeler Straße 125 a 6793 Bruchmühlbach-Miesau 2		☎ (0 63 72) 80 71 80 72	(IRL)	Ligna Power Tools Ltd. 30, Botanic Road Glasnevin Dublin 9
Siegfried Römer GmbH Industriestraße 11 7803 Gundelfingen		☎ (0 7 61) 58 10 11	(L)	DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne
Ernst Winter KG Graflinger Straße 212 8360 Deggendorf		☎ (0 99 1) 2 30 11 2 30 12	(N)	Skogs Maskiner A/S. Haugland Gard, Oppegardsveien 1400 Ski
Nass & Haas Illesheimer Straße 9 8500 Nürnberg 82		☎ (0 9 11) 61 30 73 (74)	(NL)	A. Vledder Techn. Produkten B.V. Handelsstraat 25 Postbus 75 6850 AB Huissen
DOLMAR-Süd H. Kalcher KG Institutstraße 1 8870 Günzburg		☎ (0 82 21) 30 047 30 049	(P)	Robert Bosch Ltda. Av. Infante D. Henrique, Lote 2 E 3 E 1800 Lisboa
General Agent Europe / Agent Général Europe Agente distribuidor Europe			(S)	Jemtmaster A/B Norsgatan 34 793 00 Leksand
(A)	Oswald Hochfilzer Maschinenhandel 6250 Kundl	☎ 5338-8405 8411	(SF)	KESKO OY Pienkone ja Öljytuotejaosto P. L. 54 01301 Vantaa 30
(B)	DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎ 84-311377	(TR)	METAL VE KIMYEVI MADELER TICARET A.S. Cumhuriyet Caddesi No. 47 Okay Apt. Daire 3 Taksim Istanbul/Türkey
(CH)	Christen AG / Abt. Motorgeräte Haslerstraße 21 Postfach 231 3000 Bern 14	☎ 31-261525	(YU)	Lesnina Ljubljana Titova 51 61001 Ljubljana
(CH)	Materiel Forestier S.A. Messieurs Jaquet 1099 Vucherens	☎ 21-932154	(CDN)	SACHS-Motors Corp. Ltd. 9615 Cote de Liesse Rd. Dorval/Quebec H9P 1A3
(CS)	PZO TUZEX Rytířská 13 11343 Praha 1	☎ 26 44 93	(USA)	SACHS-DOLMAR Division Fichtel & Sachs Industries, Inc. P. O. Box 78 526 Shreveport, LA 71137-8526
(CY)	Marcoulis Enterprises LTD. P.O. Box 1285 Omonia Avenue 77 Limassol / Cyprus	☎ 51-53818	(AUS)	
(DK)	Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 2750 Ballerup	☎ 02-686868		



SACHS-DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-2000 Hamburg 70
West-Germany

Ein Unternehmen der Fichtel & Sachs-Gruppe

Änderungen vorbehalten
Specifications subject to change without notice
Changements de construction sans préavis
Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 701 255 (18620 D, GB, F, E)